

한러대화 제4회 박경리문학제
IV Фестиваль творчества Пак Кённи

대지와 생명의 문학

Литература о земле. Литература о жизни



일시 2022년 10월 21일(금), 15:30-19:10
Дата и время 21.10.2022 (пт), 09:30-13:10
Platform Zoom

프로그램

개회식

- 15:30-16:00
- 사 회 : **허승철**(사무국장, 고려대 교수)
개 회 사 : **N.M. 크로파체프**(러측 조정위원장, 상트페테르부르크국립대 총장)
축 사 : **장호진**(주러 대한민국대사)
축 사 : **A.B. 클릭**(주한 러시아대사)
환 영 사 : **김세희**(토지문화재단 이사장)
환영사, 시 낭송 : **이규형**(한국측 조정위원장, 전 주러대사), 〈모스크바, 첫눈〉

제1세션

문학과 생태주의

- 16:00-16:50
- 사 회 : **한만춘**(문화예술분과위원, 상명대 교수)
기조발언 : 1. **V.G. 그론스키**(러측 문화예술분과위원장, 러시아국립도서관 관장)
2. **석영중**(한국측 문화예술분과위원장, 고려대 도서관장)
기조연설 : 1. **최인나 발레리안토브나**(상트국립대 부교수):
박경리의 창작실 - 생명과 문학의 본질
2. **김승중**(전주대 교수, 토지학회 회장):
생명의 능동성에 대한 교감 - 『토지』에 나타난 박경리의 생명사상

16:50-17:00

휴식

제2세션

대지의 문학적 상상력

- 17:00-18:00
- 사 회 : **최인나 발레리안토브나**(상트국립대 부교수)
발 표 : 1. **김연숙**(경희대 교수): **박경리 『토지』의 현대적 의의**
2. **A.A. 구리에바**(상트국립대 부교수): **박경리 시에서 생태주의 테마**
3. **박은정**(한국외대 교수): **통영의 예술과 생명**
4. **A.O. 볼셰프**(상트국립대 러시아문학과 교수):
〈20세기 러시아 농촌산문과 최근 문학에서 ‘대지’의 의미〉

사 회 : 이승윤(문화예술분과위원, 인천대 교수)

1. 최윤희(중앙대 교수): 박경리 『토지』의 공존의식 - 매체 변용작을 중심으로

2. 낭독: 소설 『토지』 1부 2편 「추적과 음모」 4장 ‘하늘과 숲이’ 중

(1) 조용성(원주 <토지사랑회> 회원)

(2) E.A. 포홀코바(모스크바국립언어대 통번역학부 학부장)

18:00-19:10

3. M.V. 솔다토바(러시아국립인문대 동양어학부 부교수):

박경리와 미하일 솔로호프의 창작에서 ‘대지’의 형상

4. 낭송 · 낭독

(1) P.A. 아브라멘코(상트국립대 동양학 · 아프리카학 석사과정):

박경리의 시 <토지>, <국토개발>

(2) 이남경(경상국립대 연구교수): M. 솔로호프의 『고요한 돈강』 3권 6부 6장 중

5. 손효림(문화예술분과위원, 동아일보 문화부장): ‘우리는 더 가까워지고 있습니다.’

■■■ Программа

Церемония открытия (09:30 – 10:00)

Модератор:

Хо Сынчхоль (директор корейского секретариата Форума ДРПК, профессор Университета Корё)

- 1) Открывающая речь: **Кропачев Николай Михайлович** (председатель российского Координационного комитета Форума ДРПК, ректор СПбГУ, член-корреспондент РАН)
- 2) Поздравительная речь: **Чан Хочжин** (Чрезвычайный и полномочный посол Республики Корея в Российской Федерации)
- 3) Поздравительная речь: **Кулик Андрей Борисович** (Чрезвычайный и полномочный посол Российской Федерации в Республике Корея)
- 4) Приветственная речь: **Ким Сехи** (президент культурного Фонда «Земля»)
- 5) Приветственная речь: **Ли Кюхён** (председатель корейского Координационного комитета Форума ДРПК, экс-посол Республики Корея в Российской Федерации).
Декламация стихотворения «*Москва, первый снег*»

1-я Сессия «Литература и экологизм» (10:00-10:50)

Модератор:

Хан Манчхун (член рабочей группы «Культура и искусство», профессор Университета Санмён)

Вступительные речи руководителей рабочей группы «Культура и искусство»:

- 1) **Гронский Владимир Геннадьевич** (генеральный директор федерального бюджетного учреждения «Российская национальная библиотека»)
- 2) **Сок Ёнчжун** (профессор Университета Корё)

Доклады:

- 1) **Цой Инна Валериантовна** (доцент Кафедры корееведения СПбГУ): «Творческая мастерская Пак Кённи (1926-2008): мысли о жизни и литературе»
- 2) **Ким Сынчжон** (профессор Университета Чончжу, председатель научного сообщества «Земля»): «Симпатия к активным проявлениям жизни – представления Пак Кённи о жизни в романе «Земля»»

Перерыв (10:50 – 11:00)

2-я Сессия «Сила художественного воплощения *земли*» (11:00 – 12:00)

Модератор:

Цой Инна Валериантовна (доцент Кафедры корееведения СПбГУ)

- 1) **Ким Ёнсук** (профессор Университета Кёнхи): «Современное значение романа Пак Кённи «Земля»»
- 2) **Гурьева Анастасия Александровна** (доцент Кафедры корееведения СПбГУ): «Экологическая тематика в поэзии Пак Кённи»
- 3) **Пак Ынчжон** (профессор Университета иностранных языков Хангук): «Искусство и жизнь в Тхонъёне»
- 4) **Большев Александр Олегович** (профессор Кафедры истории русской литературы СПбГУ): «Значение понятия «земля» в русской деревенской прозе XX века и в современности»

3-я Сессия «Литература, повествование о жизни» (12:00 –13:10)

Модератор:

Ли Сынюн (член рабочей группы «Культура и искусство», профессор Университета Инчхон)

- 1) **Чхве Юхве** (профессор Университета Чунан): «Чувство общности в романе Пак Кённи «Земля» – на примере трансформации медиа»
 - 2) Декламация отрывков из второго тома романа Пак Кённи «Земля»:
 - **Чо Ёнсон** (член общества «Любители романа «Земля» города Вончжу)
 - **Похолкова Екатерина Анатольевна** (декан переводческого факультета МГЛУ)
 - 3) **Солдатова Мария Васильевна** (доцент Кафедры восточных языков РГГУ): «Образ земли в творчестве Пак Кённи и М.А. Шолохова»
 - 4) Декламация стихотворений Пак Кённи и отрывков из романа М.А. Шолохова «Тихий Дон»:
 - **Авраменко Полина Андреевна** (студентка магистратуры СПбГУ, направление «Востоковедение и африканистика»): декламация стихотворений Пак Кённи
 - **Ли Намгён** (профессор-исследователь Национального университета Кёнсан): декламация отрывков из романа М.А. Шолохова «Тихий Дон»
 - 5) **Сон Хёрим** (член рабочей группы «Культура и искусство», глава отдела культуры газеты Тонъаильбо): «Мы становимся ближе»
-

모스크바 - 첫 눈

시, 낭송: 이규형(조정위원장, 전 주러대사)

오늘 모스크바에서 첫 눈을 맞았습니다.

합박눈이 펄펄 쏟아지는데
황금색 자작나무 잎들이
흰 눈 사이로
아우성을 치는 듯
가냘프게 속삭이듯
몰려왔다, 또 몰려오곤 했습니다.

러시아의 흰 겨울
머릿속 풍경이 눈 앞에 펼쳐지고
벌써 녹아버린 길 옆에 가득한 눈 더미
기다란 기적 소리,
흰 연기 끝으로
자취 없는 눈, 눈

첫 눈에 취하였습니다.
아주 즐겁게.

2007.10.15, 모스크바

Москва – Первый снег

Автор, декламация: **Ли Кюён**

(председатель корейского Координационного комитета Форума ДРРК,
экс-посол РК в РФ)

С первым снегом встретился в Москве.

Вместе с хлопьями кружится
Листва берёз с позолотой,
Что-то высказать хочет, волнуясь,
И, жалуясь, шепчет что-то.

Белоснежной русской зимы
Пейзаж неземной,
Обочины мокрых дорог
Оторочены белой каймой.

За гулом машин исчезает снег,
Клубится белёсый туман.

От первого снега
Я счастлив и пьян.

15 октября 2007, в Москве

Открывающая речь

Кропачев Николай Михайлович

(председатель российского Координационного комитета Форума ДРРК,
ректор СПбГУ, член-корреспондент РАН)

Уважаемый г-н Ли Кюхён!

Уважаемые коллеги, дорогие друзья!

Рад приветствовать всех участников и слушателей мероприятия. Сегодня, под эгидой Диалога Россия-Республика Корея, мы открываем ставший уже традиционным Фестиваль творчества выдающейся корейской писательницы XX века Пак Кённи. В этом году он назван «Литература о земле. Литература о жизни».

Литература – это инструмент жизни. Она призвана помочь человеку познать грани самого себя и мир в целом, помочь людям с разными культурными и историческими корнями внять словам друг друга. Она выходит за границы времени и пространства.

Так, в своем творчестве Пак Кённи размышляет о важнейших вопросах человеческого бытия, о великом и бесконечном разнообразии жизни, о ее ценности. Она подчеркивает необходимость справляться с трудностями и печалью, которые встречаются на жизненном пути каждого человека.

Идеи о жизни, представления о Земле как о матери всего живущего, объединяют авторов многих стран и наций, включая Россию и Корею.

Роман-эпопея Пак Кённи не случайно носит такое название «Земля», ведь именно на земле происходят основные события человеческой жизни. Земля как мать рождает, кормит и принимает обратно человека, когда тот умирает.

Литература развивает диалог цивилизаций.

Как Пак Кённи в корейской литературе, так и, например, Михаил Александрович Шолохов в русской литературе отобразили на своих страницах взаимосвязь человеческой жизни и окружающего мира, природы и земли.

В романе «Тихий Дон» М.А. Шолохов заключил в природе не только отражение донского пейзажа с его местным колоритом, но и «зеркало» душевных переживаний тех, кто обитает на донской земле.

Трепетное отношение М.А. Шолохова и Пак Кённи к природе, к окружающему миру рождено любовью к жизни и пониманием законов мироздания.

Любовь – творящее начало. Для Пак Кённи любовь – это милосердие, вечное движение души в поисках смысла жизни.

Писатель вне зависимости от национальной или культурной принадлежности является проводником жизни, воплощает ее в своем творчестве и соединяет материю и дух.

Общность в восприятии мира и жизни, отраженная в произведениях российских и корейских авторов, позволяет нам и сегодня находить точки соприкосновения.

Желаю всем участникам и слушателям еще раз вспомнить о великих писателях России и Кореи и вновь постичь смысл их жизни и творчества.

Спасибо.

환영사

이규형 (한러대화(KRD) 조정위원장)

안녕하십니까? 지난 2년간 ‘코로나 19 팬데믹’을 겪으면서 우리가 그동안 당연하게 여겼던 것들을 많이 잃어버린 느낌입니다. 그 중 녹지(綠地)가 얼마나 우리의 삶을 풍요롭고 건강하게 해왔는지 새삼 생각해 봅니다. 우리 모두 땅 위에서 태어나고 숨 쉬며 살아가고 있습니다. 삶의 터전이자 다양한 생명이 태어나는 땅에서 온전한 생명체로 살아가는 우리가 당연히 잊어서는 안 될 것은 박경리 문학의 토대라고 할 수 있는 ‘생명 존중 사상’이라고 생각합니다.

그런 의미에서 한러대화가 주최하는 제4회 박경리 문학제의 주제가 ‘대지와 생명의 문학’이라는 점을 주목합니다. 먼저 이 자리가 가능하도록 애써주신 V.G. 그론스키 위원장님과 석영중 위원장님을 비롯한 양국의 문화 분과위원들께 깊이 감사드리면서, 그간 개최 준비를 함께 해 온 크로파체프 위원장께 따뜻한 안부를 전합니다. 또 A.B. 쿨릭 주한 러시아대사님, 장호진 주러 한국대사님, 그리고 토지문화재단의 김세희 이사장께 감사 인사를 드리면서, 오늘 참가하신 러시아내 한국학 교수님, 또 한국학을 전공하는 학생 여러분과 한국내의 여러 전문가와 교수님들께 각별한 환영 인사를 드립니다.

금년에도 온라인으로 진행되어 여러 제약이 있지만, 이번 박경리 문학제에서는 척박한 땅에 문학의 뿌리를 깊게 심어 생명 창조의 앞을 무성(茂盛)하게 했던 박경리 선생님의 문학 세계가 힘껏 조망되기를 기대합니다. 그리고 ‘어머니 대지(大地)’를 기반으로 러시아 문학 세계에 자리 잡은 자연에 대한 연민(憐憫)과 사랑, 그리고 경외심(敬畏心)을 아름답게 들여다보고 느껴보는 낭송의 시간을 갖게 되어 매우 기쁘고 또 뜻깊게 생각합니다.

이제 간단한 환영사를 마무리하면서, 그간 박경리 선생님을 존경해 온 상당히 나이 든 문학도로서 자작시(自作詩) - ‘모스크바, 첫 눈’을 낭송하는 즐거움을 갖고자 합니다. 다시 한번 오늘 제 4회 박경리 문학제의 뜻깊음을 되새겨 봅니다. 감사합니다.

차 례

제1세션	문학과 생태주의
<ul style="list-style-type: none"> • 기조발언 V.G. 그론스키 1 • 기조발언 석영중 3 • 박경리의 창작실 - 생명과 문학의 본질 최이나 발레리안토브나 5 • 생명의 능동성에 대한 교감 - 『토지』에 나타난 박경리의 생명사상 김승중 29 	
제2세션	대지의 문학적 상상력
<ul style="list-style-type: none"> • 박경리 『토지』의 현대적 의의 김연숙 41 • 박경리 시에서 생태주의 테마 A.A. 구리예바 49 • 통영의 예술과 생명 박은정 58 • <20세기 러시아 농촌산문과 최근 문학에서 ‘대지’의 의미> A.O. 볼셰프 68 	
제3세션	문학, 생명의 서사
<ul style="list-style-type: none"> - 박경리 『토지』의 공존의식 - 매체 변용작을 중심으로 최유희 71 - 낭독: 소설 『토지』 1부 2편 「추적과 음모」 4장 ‘하늘과 숲이’ 중 조용성 89 <li style="text-align: right; padding-right: 20px;">E.A. 포홀코바 92 - 박경리와 미하일 솔로호프의 창작에서 ‘대지’의 형상 M.V. 솔다토바 94 - 낭송: 박경리의 시 〈토지〉, 〈국토개발〉 P.A. 아브라멘코 97 - 낭독: M. 솔로호프의 『고요한 돈강』 3권 6부 6장 중 이남경 101 - ‘우리는 더 가까워지고 있습니다.’ 손호림 105 	

Оглавление

1-я Сессия

Литература и экологизм

- Вступительная речь Гронский Владимир Геннадьевич 1
- Вступительная речь Сок Ёнчжун 3
- «Творческая мастерская Пак Кённи (1926–2008): мысли о жизни и литературе» Цой Инна Валериановна 5
- «Симпатия к активным проявлениям жизни – представления Пак Кённи о жизни в романе «Земля» Ким Сынчжон 29

2-я Сессия

Сила художественного воплощения земли

- «Современное значение романа Пак Кённи «Земля»» ... Ким Ёнсук 41
- «Экологическая тематика в поэзии Пак Кённи»
..... Гурьева Анастасия Александровна 49
- «Искусство и жизнь в Тхонъёне» Пак Ынчжон 58
- «Значение понятия «земля» в русской деревенской прозе XX
века и в современности» Большев Александр Олегович 68

3-я Сессия

«Литература, повествование о жизни»

- «Чувство общности в романе Пак Кённи «Земля»
– на примере трансформации медиа» Чхве Юхве 71
- Декламация отрывков из второго тома романа Пак Кённи «Земля»
..... Чо Ёнсон, Похолкова Екатерина Анатольевна 89
- «Образ земли в творчестве Пак Кённи и М.А. Шолохова»
..... Солдатова Мария Васильевна 94
- Декламация стихотворений Пак Кённи «Освоение национальных
земель», «Земля» Авраменко Полина Андреевна 97
- Декламация отрывков из романа М.А. Шолохова «Тихий Дон»
..... Ли Намгён 101
- «Мы становимся ближе» Сон Хёрим 105

Session 1

문학과 생태주의
«Литература и экологизм»

Уважаемые коллеги!

Гронский Владимир Геннадьевич

(генеральный директор федерального бюджетного учреждения
«Российская национальная библиотека»)

Для меня большая честь сегодня принимать участие в IV Фестивале творчества Пак Кённи.

Российская национальная библиотека успешно сотрудничает с различными корейскими организациями: Национальной библиотекой Кореи, библиотекой Сеульского университета, Korean Foundation и другими.

Стоит особо отметить, что в 2019 г. в рамках проекта «Окно в Корею» при поддержке Генерального консульства Кореи в Санкт-Петербурге в РНБ был открыт Кабинет корейской культуры, пользующейся большой популярностью читателей.

Открытие Кабинета Корейской культуры – важный шаг на пути к развитию культурно-гуманитарного сотрудничества между Россией и Республикой Корея. Несомненно, реализация данного проекта способствует увеличению интереса к корейской культуре, сближению стран, взаимному обогащению культур, а также развитию сотрудничества, укреплению дружбы между нашими народами. Проект особо интересен для исследователей, студентов и всех интересующихся культурой, языком и историей Кореи.

В 2020 г. подписан Меморандум о взаимопонимании между Национальной библиотекой Кореи и Российской национальной библиотекой, осуществляется книгообмен.

Совсем недавно, 06 октября в РНБ открылась выставка «Цвет Кореи», организованная совместно с Генеральным консульством Кореи в Санкт-Петербурге. Выставка «Цвет Кореи» дает возможность ознакомиться с ценными и редкими книгами из фонда Российской национальной библиотеки, с изданиями, посвященными языку, культуре и литературе Республики Корея.

Уверен, что материалы, представленные на выставке, вызовут интерес читателей, интересующихся прошлым и настоящим Республики Корея, а сама выставка станет заметным вкладом в развитие российско-корейских отношений в области культуры.

В ноябре - декабре 2022г. в рамках Форума «Диалог Россия - Республика Корея», совместно с Санкт-Петербургским государственным университетом на площадке РНБ состоится цикл показов корейских фильмов, в рамках которого преподаватели Университета расскажут о корейском кинематографе.

Уважаемые коллеги! Для меня это первый опыт соруководителя рабочей группы «Культура и искусство». Уверен, что не последний, так как диалог культур - крайне важное направление народной дипломатии. Моя коллега – сопредседатель профессор Сок Енчжун, уверен, разделяет такой созидательный подход.

위대한 시간의 문학

석영중

(한국측 문화예술분과위원장, 고려대 도서관장)

안녕하십니까? 한러대화 문화예술분과위원장 석영중입니다. 1년 만에 이렇게 다시 만나 뵙게 되어 기쁘고 반가운 마음 금할 길이 없습니다. 이 소중한 만남을 가능하게 해주신 크로파체프 총장님, 이규형 조정위원장님 이하 한러 양국 관계자 모두께 진심으로 감사드립니다.

러시아를 대표하는 세계적인 철학자 미하일 바흐친은 “인문학 연구 방법론”이라는 에세이에서 두 가지 시간을 말합니다. 하나는 대시간(bol'shoe vremya)이고 다른 하나는 소시간(maloe vremya)입니다. 소시간은 현재 및 상상 가능한 가까운 미래, 그리고 가까운 과거를 포함하는 시간입니다. 소시간 속에서는 작고 소소한 인간적인 태도, 즉, 욕망, 희망, 공포 같은 것들만이 분석됩니다. 여기에는 예상치 못함, 완결되지 않음, 놀라움, 절대적인 혁신, 기적 같은 것에 대한 이해는 부재합니다. 반면 대시간이란 여러 시대, 여러 세기, 여러 인류와 국가와 문화 간의 상호이해와 복잡한 통일성을 가능하게 해주는 시간입니다. 대시간 속에서는 호머, 소포클레스, 소크라테스 그리고 모든 고대의 작가와 사상가들이 동등한 권한을 가지고 살아남아 있습니다. 도스토옙스키도 역시 이 시간 속에 살아 있습니다. 대시간 속에서는 아무것도 죽지 않습니다. 모든 것이 갱생합니다. 대시간 속에서는 우리가 한 걸음 전진할 때마다 과거의 발걸음은 새로운 의미를 획득합니다.

저는 바흐친의 대시간이야말로 박경리 선생에게도 해당되는 시간이라 생각합니다. 박경리 문학은 시간 속에서 살아 있을 뿐 아니라 끊임없이 새롭게 태어납니다. 저는 이 끊임없는 갱생에 대한 물적 증거로서 두 가지 사례를 언급하고자 합니다. 우선, 작년에

는 박경리의 토지를 공간의 코드로 읽는 귀한 책이 출간되었습니다. 한려대학 문화분과 위원이기도 한 이승윤 교수님의 책 『10개의 공간을 따라 읽는 소설 토지』가 바로 그것입니다. 마치 토지 그 자체처럼, 마치 생명 그 자체처럼, 『토지』라는 소설의 서사가 어떻게 공간의 흐름 속에서 역동적으로 움직이는가를 보여주는 정말 흥미로운 저술입니다. 경남 하동 평사리에서 러시아 블라디보스토크에 이르는 공간과 도도하게 흘러가는 역사적 시간의 결합 속에서 인간의 탄생과 삶과 죽음의 장대한 사이클이 펼쳐지는 과정을 이 책은 지도와 사진과 삽화를 곁들여 설명해 줍니다.

올해는 또 『토지』의 독자이자 박경리 선생과 개인적으로 가까웠던 서울대 김형국 명예교수가 박경리의 일대기를 엮은 『박경리 이야기』를 출간했습니다. 이 저자는 문학 전공자도 아니지만 워낙 『토지』에 심취한 나머지 그 문학을 탄생시킨 바탕이자 격동의 근대사를 살아낸 저자의 삶을 복원했습니다. 그는 소설에 찍힌 삶의 흔적뿐 아니라 직접 작가에게 들은 이야기, 가족이나 지인들의 회고와 평, 그동안 공개되지 않았던 자료를 낱알이 찾아내어 사실적인 일대기를 완성했습니다.

오늘 박경리문학제의 큰 주제는 대지와 생명의 문학입니다. 대지의 생명력은 갯생에 있습니다. 박경리 문학은 대지에 관한 문학이자 그 자체가 생명이자 대지인 문학입니다. 저는 서두에서 바흐친의 대시간과 소시간을 언급했습니다. 그런데 한국어로 대시간 소시간으로 번역되는 이 시간들은 사실상 크기나 부피나 길이와는 무관합니다. 요컨대 소시간은 작고 짧은 시간이고 대시간은 길고 큰 시간이란 뜻이 아닙니다. 대시간은 완전히 다른 차원의 개념입니다. 모든 의미들이 살아 숨 쉬고 의미와 의미가 서로 대화하고 문화와 문화가 교류하는 시간이란 뜻에서 대시간인 것입니다. 그런 의미에서 저는 대시간을 위대한 시간이라 부르고 싶습니다. 이 위대한 시간 속에서는 최초의 말도 최후의 말도 없으며 모든 말들이 장엄한 오케스트라처럼 교류하고 화합하며 뒤이어 나타날 새로운 대화를 위해 변화해 나갑니다. 오늘 한려 양국의 전문가들이 박경리를 축으로 만나 나누는 모든 대화들 역시 위대한 시간 속에서 살아남을 것이라 믿습니다. 맞습니다. 문학을 사랑하고 생명과 대지를 축하하는 이 문학제는 위대한 시간의 일부가 되어 다음 해에도 또 다음 해에도 새롭게 변모한 모습으로 우리를 연결해 줄 것입니다. 참여해 주신 모든 분들께 진심으로 감사드리며 제 발표를 바치겠습니다.

Творческая мастерская Пак Кённи (1926-2008): мысли о жизни и литературе

Цой Инна Валериантовна
(доцент Кафедры корееведения СПбГУ)

Уважаемый 이규형 대사님, уважаемый Николай Михайлович,
дорогие коллеги и студенты, уважаемые слушатели!

Мне очень приятно выступить сегодня на пленарном заседании в рамках уже четвертого литературного фестиваля. Свое выступление я назвала следующим образом: **«Творческая мастерская Пак Кённи: мысли о жизни и литературе»**.

Я разделю свой доклад на три части.

Сперва я упомяну про две книги - одна под названием **«Тетрадь лекций Пак Кённи**.

Молодым людям, мечтающим о литературе», а вторая – сборник эссе **«Боль жизни»**.

Во второй части своего выступления я обращусь к словам писательницы и покажу, как ее высказывания воспринимаются русскими студентами.

И наконец, я завершу свое выступление перечислением тех результатов, которые мы имеем на сегодняшний день, а именно - что же нам здесь, в России, в частности, в СПбГУ, удалось сделать за последние годы в рамках этого российско-корейского литературного проекта под эгидой «Диалога Россия-Республика Корея» (ДРПК).

Безусловно, мои корейские коллеги – эксперты по творчеству Пак Кённи, знают гораздо больше того, что знаю я. Поэтому акцент в своем

выступлении я хочу сделать на то, как мы отсюда, из России, смотрим на Пак Кённи и как воспринимаем ее творчество, какие усилия мы для этого производим и какова роль нашего двустороннего Диалога.

*– здесь и далее идут номера слайдов презентации * (примечание для переводчика)*

В жизни Пак Кённи есть период, когда писательница читала лекции по литературе в Университете Ёнсе в кампусе в городе Вончжу в 1992-93 годах. По словам самой писательницы, она не любила заранее записывать содержание лекций, чтобы не ограничивать себя, то есть, именно рассказывала студентам, говорила с ними, а не читала подготовленный текст. Все же впоследствии писательница согласилась опубликовать свои лекции в виде стенограммы, и благодаря этой книге не только корейские студенты, но теперь и студенты в России могут слышать мысли вслух непосредственно из уст самой Пак Кённи. По сути, **эти лекции – это самая настоящая творческая мастерская писательницы. Пак Кённи делится со студентами своими сокровенными мыслями о том, что такое литература, как писать художественные произведения, в чем призвание пишущего человека.** И вот с каким напутствием она обращается к молодым людям, которые в будущем мечтают стать писателями:

«Каждый объект в реальности - это неизведанный мир. Художник идет по этому «лесу», идет по нему бесконечно и, заимствуя форму романа, пытается создать некий абстрактный объект, с которым он никак не может встретиться. Это надежда, это мечта, это будущее. Вы должны видеть мир своим собственным умом и своими собственными глазами, видеть свое окружение. Перефразирование - это не искусство. Вы должны выйти за рамки шаблона, трафарета. Я верю, что в вас все еще есть незатуманенная ясная чувствительность. Смотрите на вещи честно».

В этой книге 12 лекций, которые легли в основу авторского электива для студентов старших курсов кафедры корееведения в СПбГУ. Поскольку

лекции не переведены на русский язык, студенты читают и слушают их по-корейски, тем самым сохраняя ту тональность и интонацию, которые присущи Пак Кённи, без искажений. Это вдвойне полезно и в плане изучения корейского языка, и в плане изучения творчества писательницы.

В рамках упомянутого выше электива мы также читаем и смотрим со студентами еще одну книгу – **сборник эссе «Боль жизни»**. И в этом случае для понимания мировоззрения Пак Кённи важно выявить и собрать так называемые ключевые слова, к которым у писательницы особое трепетное отношение. Это такие важные понятия, как «жизнь», «противоречия», «активность (действенность)», «вкус-изящество-достоинство», «творчество», «любовь», «сострадание/милосердие», «культура», «цивилизация». Например, Пак Кённи говорит о том, что «мысли – это основа активности (действий) и источник творчества». А вот еще одно понятие, которое в переводе на русский язык не передать одним словом, а именно это **«мот»** – одна из основных культурных категорий. Вот как автор романа «Земля» описывает **«мот»** и еще два культурных понятия – **«синпарам»** и **«хан»**: **«Если мот (вкус, стиль) – это эстетика, связанная с мыслями, поступками и образом жизни, а синпарам (эмоциональное воодушевление) – это радость творчества, то хан (неизбывная тоска) – это вопросы о сущности бытия и надежды (чаяния)»**. Если представить традиционную триаду «небо – земля – человек», то можно предположить, что идеальное состояние мира – это когда человек находится в балансе и действует сообразно категории **«мот»**.

Теперь я подробнее расскажу **о новых учебных элективах** для студентов Санкт-Петербургского университета, которые были запущены с сентября 2020 года после того как в июне 2018 года в Парке современной скульптуры СПбГУ открыли памятник Пак Кённи. Элективы рассчитаны на студентов-филологов кафедры корееведения, которые обучаются на 3 курсе. Таких элективов два – **«Жизнь и творчество Пак Кённи»** и **«Особенности художественного мироощущения Пак Кённи»**. По продолжительности эти элективы читаются в течение одного семестра и

рассчитаны на 34 часа. После того как студенты прослушивают лекции, им предлагается в качестве зачета написать эссе по итогам услышанного и прочитанного. В процессе проведения элективов используются различные материалы: оригинальные тексты и переводы произведений писательницы, аудиовизуальные материалы, те издания и брошюры, которые были составлены и опубликованы при поддержке Диалога, материалы Культурного Фонда «Земля», фотоархив Пак Кённи.

В качестве примера я приведу фрагменты из трех студенческих эссе, написанных во время зачета. Это последние параграфы из каждого эссе, и здесь они представлены и в переводе на корейский язык:

«Думается, что смысл жизни – это не поиск ее смысла, а сам процесс, течение жизни, и Пак Кённи говорит об этом: «...нет ничего ужаснее жизни, но нет ничего, что было бы лучше, чем сама жизнь». Легкая меланхолия, а порой и тяжелые сюжеты в произведениях Пак Кённи, я уверена, найдут своего читателя всегда в любом уголке мира, а значимость личности автора и ценность заложенных в ее произведениях смыслах ощущаются все сильнее и сильнее».

«Подводя итог всему вышесказанному, могу сказать, что Пак Кённи – исключительная личность и как человек, и как писатель. Ее миропонимание, полное глубокого сострадания ко всему живому, и идеи стойкого сопротивления жизненным трудностям находят отражение в многогранном и многоплановом творчестве. Российскому читателю определенно стоит обратить внимание на фигуру Пак Кённи, так как через ее произведения можно лучше узнать Корею с точки зрения исторической, социальной, культурной и, что самое главное, с общечеловеческой».

«В свободное время Пак Кённи занималась сельским хозяйством. Из документального фильма о Пак Кённи я узнала, что она говорила зятю, что каждый человек, связанный с литературой, должен возделывать землю. Это перекликается с традиционными корейскими воззрениями: «пахота земли –

пахота кистью» – ритуальный образ возделывания. (У Чхве Чхивона 최치원 есть поэтический сборник

«Пахота кистью в коричном саду»계원필경). ...Многое о ней, о ее мыслях я узнала из тех немногих интервью, что она дала, из воспоминаний близких и, конечно же, из ее богатого литературного наследия».

В дополнение можно еще привести следующий пример: студент 3-го курса и студентка 2-го курса написали курсовые работы по теме творчества Пак Кённи. На 3-м курсе была защищена работа по малой прозе Пак Кённи, а именно по 10 рассказам из сборника, составленного издательством Сомундан в 1976 году, а позже переизданного в 1997 году. В курсовой работе в разделе «Приложение» к анализу рассказов прикладываются переводы двух рассказов, сделанные самим студентом. Это рассказы «**Старая история**» и «**Подснежник**». Далее этот же студент уже на 4-м году обучения планирует рассмотреть роман Пак Кённи «**Рынок и поле боя**»시장과 전장. Другая студентка взглянула на творчество писательницы сквозь призму экранизаций ее произведений. В частности, был рассмотрен роман «**Дочери аптекаря Кима**» и его экранизация 1963 года режиссера Ю Хёнмока. На 3-м году обучения студентка планирует проанализировать экранизацию этого же романа 1982 года.

Далее я расскажу о тех достижениях и результатах, которые отражают деятельность Диалога и рабочей группы ДРПК «Культура и искусство». Все уже хорошо знают, что благодаря усилиям Диалога в 2013 году в Сеуле был установлен памятник Александру Пушкину, и в ответ на добрый жест с корейской стороны в России в 2018 году при поддержке Диалога, Генерального консульства Республики Корея в Санкт-Петербурге, авиакомпании «Корейские авиалинии» и Культурного Фонда «Земля» впервые за пределами Республики Корея был открыт памятник Пак Кённи. Надо сказать, что еще до установки памятника усилиями Диалога и экспертов из России и РК при поддержке Санкт-Петербургского университета была проделана подготовительная работа в целях продвижения этого масштабного проекта и повышения степени осведомленности о литературном творчестве Пак Кённи и в целом о

современной корейской литературе.

Приведу различные примеры. Однако в связи с регламентом выступления будет озвучено не всё, что за эти годы было опубликовано в русскоязычных изданиях.

Еще в 2014-2015 годах моей коллеге Анастасии Гурьевой поступил запрос на перевод на русский язык субтитров к документальному фильму, в основу которого легло интервью Пак Кённи 2004 года. Так как писательница не часто давала интервью, этот материал очень ценен и представляет большую значимость. Фильм был снят телекомпанией Масан МВС, а само интервью разделено на 3 части. В результате благодаря обоюдным усилиям появился **уникальный диск с русскими субтитрами,** и мы имеем возможность видеть писательницу и слышать ее голос.

В 2017 году в Сеуле вышла из печати книга под названием **«Жизнь и творчество Пак Кённи как широкое и глубокое море».** Книга вышла на корейском и на русском языках. Большинство статей написаны корейскими коллегами и экспертами, но есть и три статьи российских литературоведов – Ксении Пак (по роману «Дочери аптекаря Кима»), Анастасии Гурьевой (по поэзии Пак Кённи) и Инны Цой (по сборнику эссе).

В 2016 и в 2019 годах были изданы переводы первого и второго томов романа «Земля» в переводе Михаила Пака. Надо отметить, что иллюстрации к обложкам книг и к тексту романа были сделаны также Михаилом Паком, которого знают в России и в Республике Корея не только как писателя, но еще и как художника.

В 2015 и в 2016 годах в Санкт-Петербургском университете в научных изданиях под названием «Вестник Центра корейского языка и культуры» выходят две статьи авторства Инны Цой и Анастасии Гурьевой по теме жизни и творчества Пак Кённи.

В марте 2018 года при поддержке Медиacentра СПбГУ запущен онлайн курс серии лекций по жизни и творчеству писательницы. Лекции можно прослушать также и на платформе Президентской библиотеки имени Б.Н. Ельцина (СПб). Примечательно, что в одной из лекций, посвященной поэтическому наследию Пак Кённи, звучат авторские переводы ее стихотворений, выполненные Анастасией Гурьевой.

Стоит упомянуть о том, что еще задолго до даты установки памятника в России были изданы переводы романа **«Дочери аптекаря Кима»** (перевела Диана Капарушкина) в 2011 году и в 1994 году перевод рассказа Пак Кённи **«Эпоха неверия»** 불신 시대 (перевел Владимир Тихонов) из сборника рассказов современных корейских авторов.

Еще одно яркое событие состоялось в рамках российско-корейского проекта «5+5» при поддержке Институтов перевода литературы в Республике Корея и в России. Проект был приурочен к 30-летней годовщине со дня установления дипломатических отношений между двумя странами. В рамках этого проекта были выбраны и переведены 5 книг русских авторов и 5 книг корейских авторов. В числе книг оказался и **сборник стихотворений «Изумленное сердце», куда наряду с другими поэтами вошли и 25 стихотворений Пак Кённи** в переводах Марии Солдатовой, Екатерины Похолковой и Анастасии Гурьевой. Надо отметить, что благодаря прекрасным переводам сборник оказался весьма успешным и произвел благоприятное впечатление на российских читателей. Хочу упомянуть здесь и о своей коллеге Марии Осетровой, благодаря которой на культурно-аналитическом портале «Горький» была размещена большая статья, в которой также упоминается об открытии памятника и о роли Пак Кённи в истории корейской литературы.

Параллельно с датой открытия памятника в июне 2018 года вышел специальный номер журнала Санкт-Петербургского университета, полностью посвященный корейской теме, в частности, деятельности ДРРК, и здесь также есть публикация о том, как родилась идея открыть

памятник Пак Кённи в России. Журнал вышел на двух языках – русском и английском, что также поспособствовало продвижению информации не только в русскоязычной, но и в англоязычной среде.

Стоит упомянуть еще об одном журнале, который издается для дипломатических представительств в Санкт-Петербурге при поддержке Представительства МИДа в СПб. Это журнал «Консул», и в 2020 году в честь 30-летия со дня установления дипломатических отношений вышел специальный номер, посвященный корейской тематике. Главный редактор журнала Олег Давтян обратился с просьбой написать текст о Пак Кённи, что я с большой радостью и сделала. Более того, помимо текста о жизни и творчестве писательницы в журнале были также размещены и 3 стихотворения в переводе Анастасии Гурьевой. Таким образом, круг читателей расширяется, и это уже не только исключительно эксперты или студенты-филологи.

Совсем недавно, в сентябре, на страницах русскоязычной газеты «Российские корейцы», редакция которой находится в Москве, в разделе «Мнение экспертов» были размещены заметки 4-х экспертов СПбГУ на тему российско-корейских культурных контактов в разных сферах; в частности, вновь упоминается о проекте Диалога по открытию памятника и о том, какие имеются достижения и результаты.

Стоит рассказать про еще одно мероприятие, на полях которого вновь зашла речь о памятнике и о том, как российские и южнокорейские СМИ осветили это событие. 1-2 октября этого года в Иркутском государственном университете проводилась третья международная научно-практическая конференция под названием «Россия и Корея в современном информационном пространстве». Я и моя коллега – соавтор доклада Полина Зайнуллина, которая уже многие годы помогает в работе Диалога, проанализировали различные СМИ и пришли к выводу, что в южнокорейских СМИ вброс информации идет еще задолго до установки памятника в России, а в российских СМИ наблюдается пролонгированный характер публикаций, то есть и после открытия памятника до сих пор

встречаются упоминания об этом событии.

Безусловно, нельзя не упомянуть и о ставшем уже традиционным Диалоговом мероприятии – Литературных чтениях или Литературных фестивалях в честь Пак Кённи. Начиная с 2019 года, было проведено уже 3 таких фестиваля, и сегодня мы встречаемся в четвертый раз. Новости и информация о фестивалях публикуются на русскоязычном и на корейском сайтах Диалога. В 2019 году Первые литературные чтения прошли в офлайн формате, однако из-за пандемии в дальнейшем фестивали проводились в онлайн формате, тем не менее эти события ничуть не утратили свою значимость и обоюдный интерес.

В завершение своего выступления хочу привести слова Пак Кённи о культуре: «Культура созидает, находит (открывает), непрерывно вдувает жизнь, сохраняет существование, повышает качество жизни, поддерживает баланс». Писательница на примере своей жизни и творчества показывает уважительное отношение к жизни. А для нас, и экспертов, и студентов, и всех любителей литературы это образец настоящей межкультурной коммуникации, пример взаимопонимания и стимул к дальнейшему развитию литературных контактов. Как говорила Пак Кённи, **сопрягая жизнь и литературу, мы не перестаём учиться сопереживать и сострадать друг другу, а для нее это высшее проявление любви. И там, где политические конфликты создают разделяющую пропасть, культура создает пространство для понимания и диалога (Майк Харди).**

Творческая мастерская Пак Кённи:
мысли о жизни и литературе

박경리 작가님의 '창작실':
생명과 문학의 본질

Цой Инна (доцент кафедры корееведения СПбГУ)
Inna Tsoy, Dept. of Korean Studies, Saint Petersburg University

들어가며 (러시아에서 바라보는 시각...)



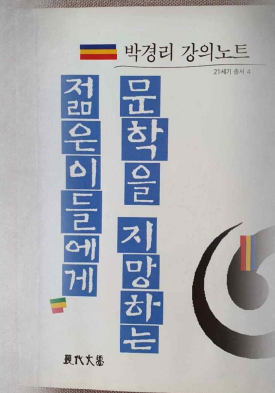
1. <문학을 지망하는 젊은이들에게>
(현대문학, 1995, 2001) / <생명의
아픔> (이룸, 2004, 2008)
2. 박경리 작가님이 러시아
젊은이들에게 들려 주신 말씀
3. 박경리 선생님 동상 건립식 전후
실질적인 결과물 ('한러대화' 역할)

1.1. 강의노트 = 창작실

(12 장) 키워드:

‘문학, 그것은 무엇인가?’ ‘인간 탐구’

“현실에서의 모든 대상은 그 하나하나가 미지의 세계입니다. 작가는 그 숲을 헤치고 들어가서, 끝없이 헤치고 들어가서, 그래도 만나지 못하는 것에 대하여 소설이라는 형식을 빌려 추상적 대상을 만들어보는 것입니다. 그것은 소망이며 또 꿈이며 미래입니다. 자기 자신의 마음으로 자기 자신의 눈으로 세상을 보고 자기 주변을 보아야 합니다. 재탕은 예술이 아닙니다. 천편일률적 틀에서 빠져나와야 합니다. 여러분들은 아직 맑은 감성을 가지고 있으리라 믿습니다. 정직하게 사물을 보세요”



박경리의 문학 이야기

박경리 지음

1.2. 개설한 특강 내용 (한국어, 박경리 작가 강의노트 12장)



1.3. 환경 이야기 = 생명 에세이

키워드:

жизнь 생명

противоречия 모순

активность 능동성

вкус + изящество + достоинство = 멋

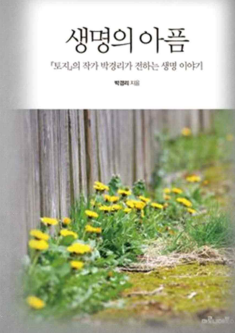
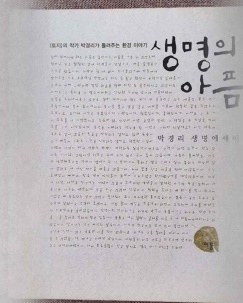
творчество 창조

любовь 사랑

сострадание 연민

милосердие 자비

문화 vs 문명 культура vs цивилизация



1.4. 키워드 (능동성)

- 사고하는 것은 능동성의 근원이며

창조의 원천이다 -

- Мысли – это основа активности (действий) и источник творчества -

능동성 能動性



다른 것의 영향을 받지 아니하고
제 뜻에

따라 어떤 힘이나 작용을
일으키는 성질



активность, действенность

1.4. 키워드 (멋)

- 멋이 사고와 행위와 생활방식에 관한 미학이라면 **신바람**은 창조의 기쁨이며 **한**은 생명의 본질에 대한 물음과 소망이다 -

- Если **мот** (вкус, стиль) – это эстетика, связанная с мыслями, поступками и образом жизни, а **синпарам** (эмоциональное воодушевление) – это радость творчества, то **хан** (неизбывная тоска) – это вопросы о сущности бытия и надежды (чаяния) -

천 небо



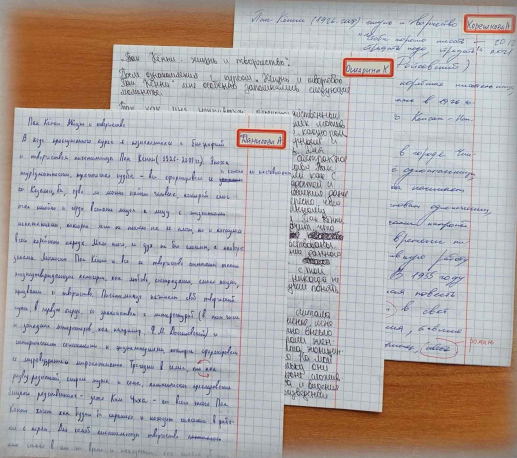
인 человек → 멋 = 균형 баланс



지 земля

2. 선택과목 개설 (상트국립대 동양학부 교안)

- 1) 2020년부터 ~
- 2) 3학년 한국학과 학생 대상으로
- 3) 두 가지 특강 코스:
 <박경리 작가의 생명과 창작활동> (총 34시간)
 <문학과 생명에 대한 박경리 작가의 세계관> (총 34시간)
- 4) 한 학기 (자유식 에세이 쓰기 시험 양식)
- 5) 원본, 번역본, 시청각 자료, '한러대화' 자체적으로 만든 자료/영상물, '토지' 문화재단 자료
- 6) 2018년 6월 동상 건립식 ('한러 문화 사거리' 상징)



2.1. 예시: 에세이 1

1940-е годы жизни Аджасова, это самая важная + она не только
 в смысле, а еще процесс, процесс жизни, и Пао Кинчи говорят
 в этом: в этот период у нас есть жизнь, но она коротка, это было
 не жизнь, тем самым жизнь была сокращена, а порой и
 писание состоит в произведениях Пао Кинчи, у которых, пожалуй
 было столько всего в любви у нас есть, а значит, они
 были одним и тем же, поэтому в их произведениях
 присутствует все самое и самое.

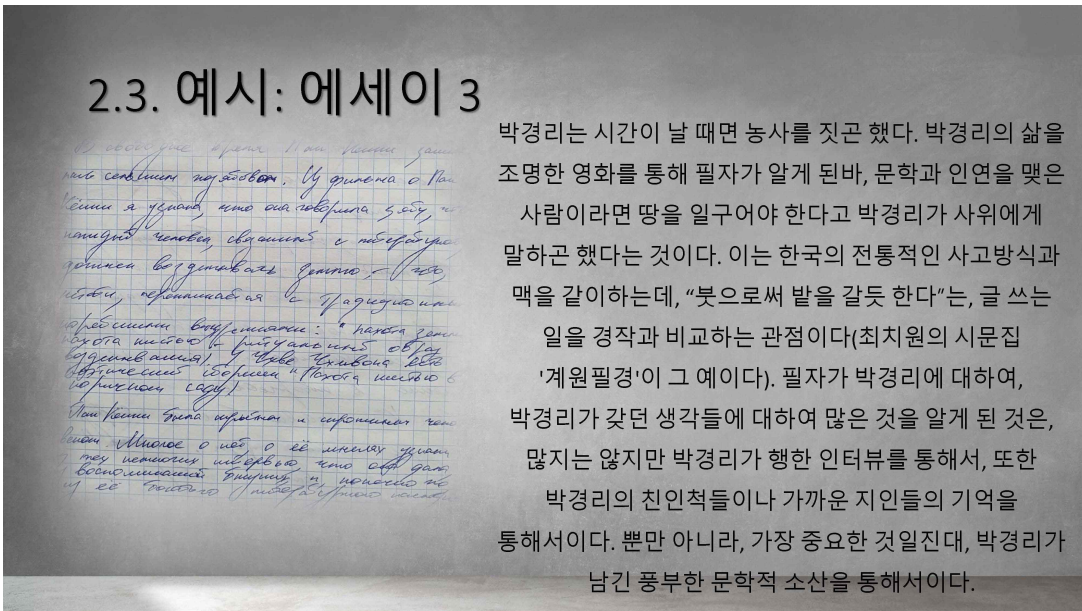
삶의 의미는 찾아 헤맨다고 찾아지는 것이 아니라
 삶이라는 경로 그 자체에 있다고 생각된다. 박경리도,
 “삶만큼 고통스러운 것도 없지만 삶보다 나은 것도
 아무것도 없다”라고 말하고 있다. 박경리 작품들 속의
 어느 정도 우울한 느낌과 무겁기도 한 주제들은 세계
 어느 곳에서든 독자들의 공감을 사기에 충분하며, 인간
 박경리와 그 작품들 속에 잠재된 의미가 날로 더욱 그
 진면목을 드러내게 되리라고 확신한다.

2.2. 예시: 에세이 2

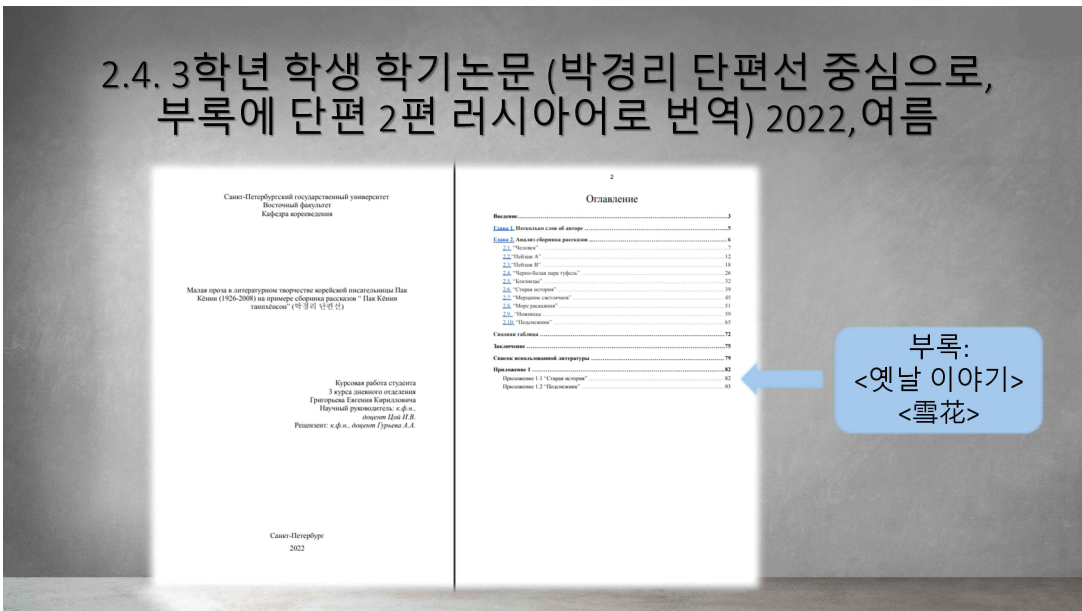
1940-е годы жизни Аджасова, это самая важная + она не только
 в смысле, а еще процесс, процесс жизни, и Пао Кинчи говорят
 в этом: в этот период у нас есть жизнь, но она коротка, это было
 не жизнь, тем самым жизнь была сокращена, а порой и
 писание состоит в произведениях Пао Кинчи, у которых, пожалуй
 было столько всего в любви у нас есть, а значит, они
 были одним и тем же, поэтому в их произведениях
 присутствует все самое и самое.

위에서 말한 것을 정리해 본다면, 박경리는
 인간으로서나 작가로서나 특별한 위치를 점한다고 할 수
 있다. 살아있는 모든 것에 대한 깊은 연민으로 채워진
 세계관, 그리고 삶의 역경들에 굳건히 맞서는 태도가
 풍부하고 다채로운 박경리의 작품 세계 전체에 걸쳐
 반영되어 있다. 러시아 독자로서 특히 박경리라는
 인물에 관심을 두어야 할 것은, 박경리의 작품들을 통해
 역사적, 사회적, 문화적 측면에서 한국을 더 잘 이해할 수
 있을 뿐만 아니라 한국인들에 대한 인간적 측면에서의
 더 나은 이해가 가능할 것이기 때문이다.

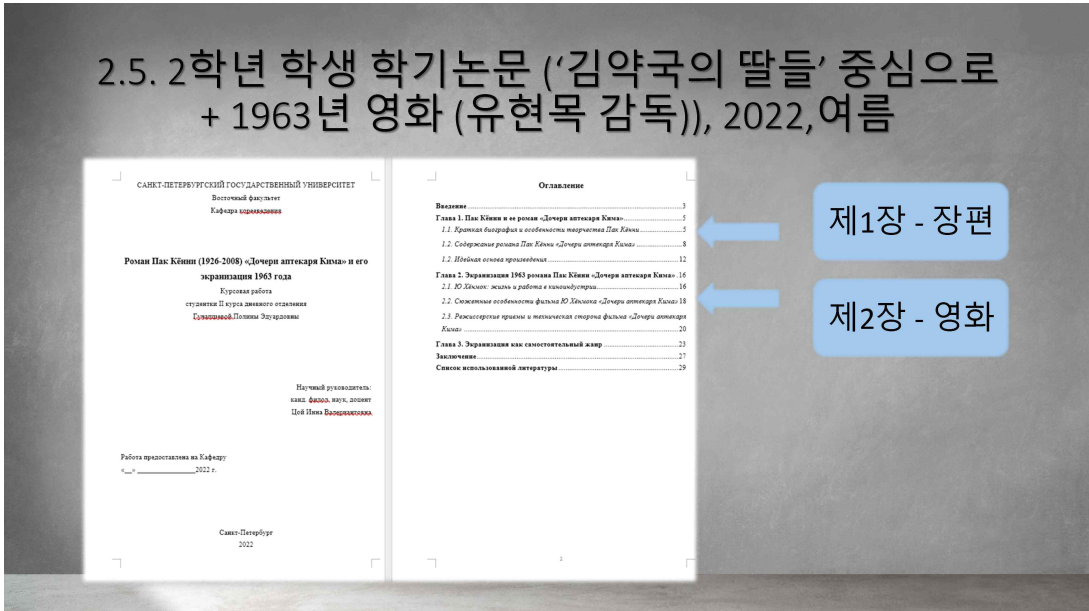
2.3. 예시: 에세이 3



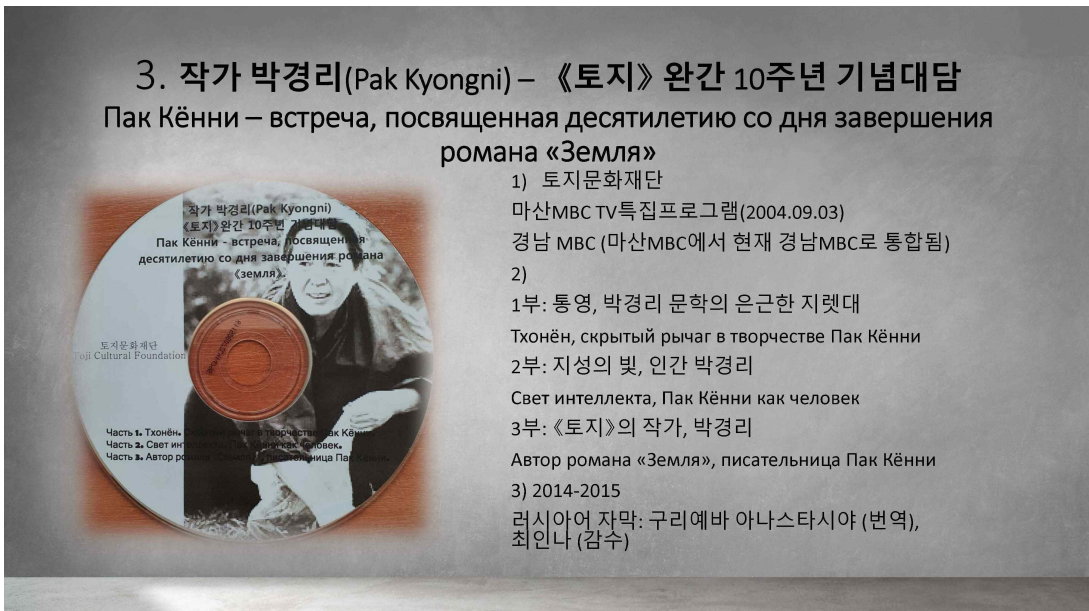
2.4. 3학년 학생 학기논문 (박경리 단편선 중심으로, 부록에 단편 2편 러시아어로 번역) 2022, 여름



2.5. 2학년 학생 학기논문 ('김약국의 딸들' 중심으로 + 1963년 영화 (유현목 감독)), 2022, 여름



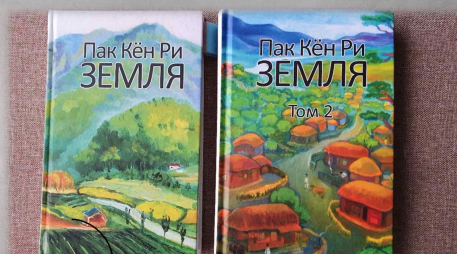
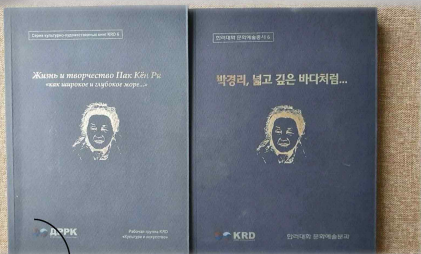
3. 작가 박경리(Pak Kyongni) – 《토지》 완간 10주년 기념대담 Пак Кённи – встреча, посвященная десятилетию со дня завершения романа «Земля»



3.1. '한러대화' 틀 아래 만들거나 추진한 자료

박경리, 넓고 깊은 바다처럼
(러시아어/한국어 판, 서울, 2017)

토지 1권 (2016), 2권 (2019) 러시아어
번역본 (모스크바 출판사)



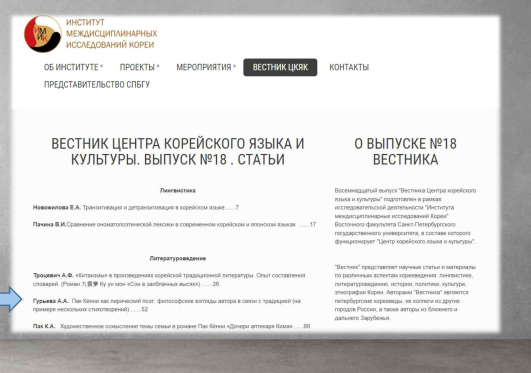
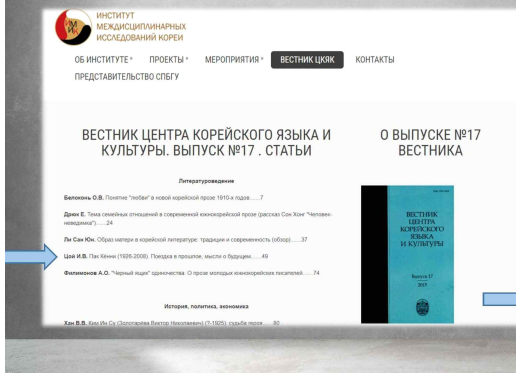
러시아 전문가들:
- Ксения Пак (Владивосток)
- Анастасия Гурьева (СПб)
- Инна Цой (СПб)

러시아 번역가:
Михаил Пак (작가, 화가)

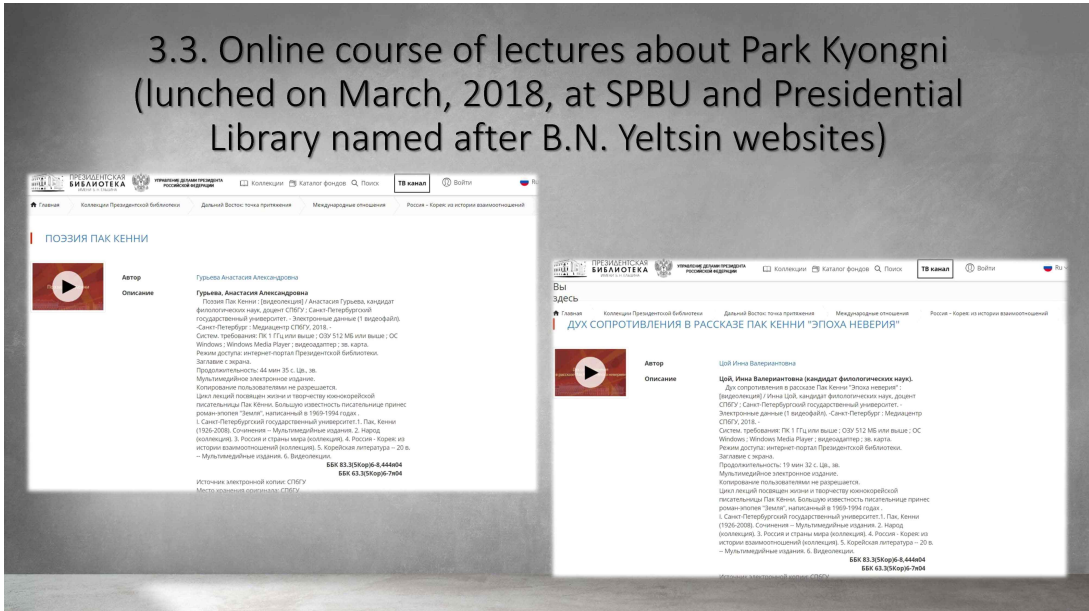
3.2. '한국어문화센터' 학술지에 실린 글 (상트국립대 출판사)

17호, 2015 (최인나)

18호, 2016 (구리예바 아나스타시야)

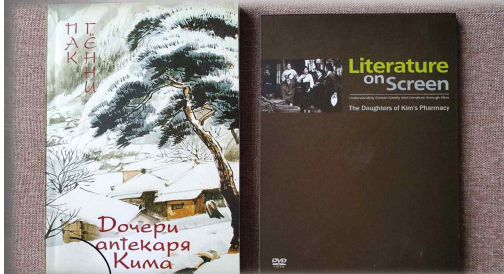


3.3. Online course of lectures about Park Kyongni (lunched on March, 2018, at SPBU and Presidential Library named after B.N. Yeltsin websites)



3.4. 박경리 동상 건립식 전후 러시아어 번역본들

김약국의 딸들
(장편, 모스크바 출판사, 2011)



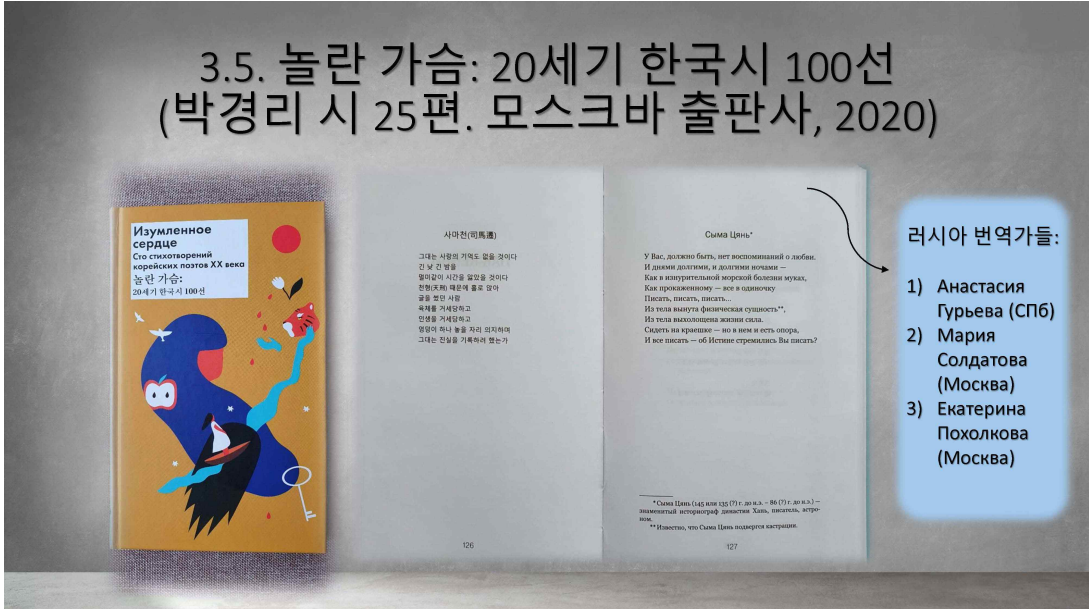
번역가:
Диана Капарушкина (세ул)

불신시대
(단편, 상트페테르부르크 출판사, 1994)



번역가:
Владимир Тихонов (СПб, Осло)

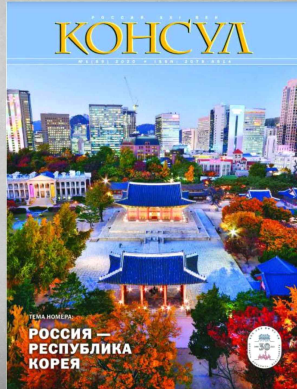
3.5. 놀란 가슴: 20세기 한국시 100선 (박경리 시 25편, 모스크바 출판사, 2020)



3.6. 상트페테르부르크 국립대학교 잡지 (2018년 6월, 러시아어/영어편)



3.7. 'Consul' Magazine for diplomats, SPB, 2020 (special edition) 박경리 시 3편 (1)



3.7. 'Consul' Magazine for diplomats, SPB, 2020 (special edition) 박경리 작가 삶과 창작활동 (2)



3.8. '러시아 한인들 (Russian Koreans)' 신문에 실린 글 (224호, 2022년 9월) (한러대화 활동, 박경리 작가)



3.9. Irkutsk State University International Conference (2022년 10월 1-2일)

러시아와 한국 언론의 거울에 비친 상트페테르부르크 대학의 박경리 동상 제막

65 ПУБЛИКАЦИЙ В СМИ, НАПРИМЕР:

федеральные (всего 17) региональные (всего 37) тематические (всего 6)

3.10. 제 1차 박경리 문학제 (대면, 2019) KRD Russian website



Год спустя: у памятника Пак Кённи в СПбГУ прошли первые литературные чтения

Июн 25, 2019 *Новости*

В Парке современной скульптуры Санкт-Петербургского государственного университета прошли Первые литературные чтения Пак Кённи.



Первые литературные чтения Пак Кённи

Июн 14, 2019 *Анонсы*, *Культура и искусство*

21 июня 2019 года с 10:00 до 12:00 часов в парке современной скульптуры СПбГУ пройдут Первые чтения выдающейся корейской писательницы XX века Пак Кённи(1926—2008).



3.11. 제 2차 박경리 문학제 (2020, 비대면) KRD Russian website



«И почему столь яркими для нас становятся и радость, и печаль»: фестиваль творчества Пак Кённи состоялся в онлайн-формате

Авг 24, 2020 *Новости*

Второй фестиваль творчества Пак Кённи прошел в онлайн-формате при поддержке Русского центра Университета Корё, Культурного фонда «Земля» и СПбГУ. Мероприятие состоялось в рамках деятельности группы «Культура и искусство» форума «Диалог Россия — Республика Корея».



Онлайн-фестиваль творчества Пак Кённи

Авг 18, 2020 *Анонсы*

Фестиваль посвящен литературному творчеству выдающейся корейской писательницы прошлого столетия Пак Кённи, памятник которой установлен в Парке современной скульптуры СПбГУ летом 2018 года.



3.12. 제 3차 박경리 문학제 (2021, 비대면) 제 4차 박경리 문학제 (2022, 비대면)



IV Фестиваль творчества Пак Кённи

Тема: Литература о земле. Литература о жизни
 Дата и время: 21.10.2022 (пт), 09:30-13:00 по московскому времени
 (15:30-19:00 по сеудскому времени)
 Платформа: Zoom или Webinar
 Организаторы: ДРПК, культурный Фонд «Земля»

나가며 (박경리 선생님이 남기신 말씀...)

‘생명을 존중하는 문화’
 (상호문화 교류, 문화 간 이해, 문학 교류)

- 문화는 культура
- 창조하고 созидает
- 발견하고 находит (открывает)
- 끊임없이 생명을 불어넣고 непрерывно «вдувает» жизнь
- 존재를 보존하고 сохраняет существование
- 삶의 질을 높여나가는 것 повышает качество жизни
- 균형을 잡아나가는 것 поддерживает баланс



박경리 선생님에게 배웁니다

박경리는 문학 속에 삶을 그대로 녹여 냄으로써 우리는 계속
공감하고 서로의 아픔을 공유하는 법을 배우게 된다고 했다.
박경리의 관점에서는 바로 그것이 사랑을 발현하는 최고의 수단인
것이다.

정치적 갈등으로 인해 극이 갈리는 상황에서도 문화는 상호 이해와
대화의 장을 만들게 해 준다(Mike Hardy).

생명의 능동성에 대한 교감 <토지>에 나타난 박경리 생명사상

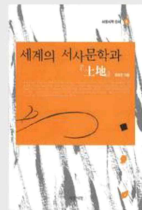
발표자: 김승중 (전주대, 토지학회 회장)

2022. 10. 24

전주대학교



박경리, <토지>의 생명사상에 대한 연구 업적



- 박경리(朴景利) 『토지』의 **생명사상**은 그동안 최유찬, 조윤아 등에 의해 연구된 바 있다. 최유찬은 “『토지』에서 생명은 고립된 개체가 아니다. 우주는 끊임없이 태어났다가 죽어가는 생명들의 운동으로 지속되는 것이고, 그 점에서 ‘지속은 역사의 생명, 생명의 운동’이라 할 수 있다. 여기서 ‘운동’이란 “만물이 모이고 흩어지는 것”을 가리키는데 ‘**상생과 동화**’는 생명이 그와 같이 운동하는 방식 중 한 양태이다. 곧 생명은 그 자체로 완결된 실체가 아니라 “**타자와 관계를 맺어 자기 존재를 발생시키는 의타기적(依他起的)인 존재**”로서 운동 변화한다.”라고 하였다.

전주대학교

☆ '영혼끼리의 소망'으로서의 무속

- 조윤아는 “『토지』에서 박경리가 말한 ‘영혼끼리의 소망’에 해당하는 ‘무속적 전통 의식’을 쉽게 발견할 수 있다.”라고 하였다. 어머니와 딸을 연달아 잃고서 슬픔을 못 이겨 산속을 헤매던 강쇠는 김환을 단순히 회상하는 것이 아니라, 그와 대화를 나누고 있는 것 같은 생생한 느낌을 받는다는 점을 들어 “산 사람과 죽은 사람의 관계는 이승과 저승으로 갈려져 있지만, 시공을 초월해서 의사 소통을 이룰 수 있다.”라는 점에서 무속신앙이 강렬하게 드러나고 있다.”라는 것이다. - 조윤아, <박경리의 ‘토지’ 연구 : 생명사상의 변모를 중심으로>

☆ 생명의 능동성에 대한 교감

- 마산 MBC가 제작하고 2004년 10월에 방송된 송호근 교수와의 대담에서 박경리는 ‘생명의 능동성에 대한 교감’의 중요성에 대해 언급했다.
- “생명은 늘 움직이며 순환하고 정지하는 법이 없다. 생명은 또한 홀로 존재하지 않고 다른 생명체와 더불어 존재한다. 생명체와 생명체는 서로 의지하고 교섭하며 소통한다. 또한 모든 생명체는 유한하다. 생명체의 삶 속에는 늘 죽음이 깃들어 있으며, 삶과 죽음 역시 서로 의지하고 교섭하며 소통한다고 할 수 있다.” - 박경리

★ 박경리의 생명사상과 무속

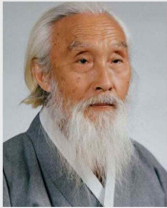
- 박경리는 이어지는 대담에서 “**생명의 능동성에 대한 교감, 교통** 이것을 원하는 거고, 무속도 영혼이 있다. 영혼이 능동성이죠. 그렇다면 보이지 않는 영혼이 어디, 이 우주 어디에 가 있을지 모른다. 우리 부모, 우리 형제, 우리 남편을 어떻게 교신할 수 없을까, **영혼끼리 이 소망이 무속이거든요.**”라고 말한 바 있다.
- 또한 “지금은 무속이라는 형식만 남아있고 원시종교다 미신이다 하는 말을 듣지만 나는 ‘**생명주의**’라고 감히 말합니다. **생물에는 모두 영성이 있다고 믿은 그 때의 사람들은 천 년 오백 년을 살아 온 나무의 영성을 위대하다고 생각했으며 그와의 교신을 소망했습니다.**”라고도 하였다. (『생명의 아픔』 본문 132쪽)

★ 생명의 고유한 특성, 모순-균형과 긴장



- “모순은 **균형**이며 **긴장**이다. 그것도 하나가 아닌 데서 가능했으며 존재의 조건인 동시에 연속과 삶에 대한 인식이기도 하다. 만일 모순이 없어진다면 논리는 완성될 것이며 언어도 피안에 도달하겠고 절대적인 것이 그 모습을 드러낼지 모르지만, **완성은 끝이며 정지이며 소멸일 것이다.**
- 어떠한 사물에도 **양면**이 있고 **부정적인 것과 긍정적인 것이 공존하기 때문이다.**”

☆ 함석헌의 생명사상 – 사회진화론의 극복



- ‘씨오르사상’을 널리 알린 바 있는 함석헌은 생명이란 바로 그러한 **역설의 사건으로서 ‘동사’**일 수밖에 없다는 것이 함석헌의 주장이다. 결국 삶과 죽음의 역설적인 얽힘이란 **죽을 수밖에 없는 운명을 함께 지닌 모든 살아있는 것들과의 ‘공존’**을 뜻하며, 따라서 그렇게 **‘살아있는 다른 것들과의 연대’**를 말한다.



- 이러한 함석헌의 생명사상은 “**생명은 또한 홀로 존재하지 않고 다른 생명체와 더불어 존재한다. 생명체와 생명체는 서로 의지하고 교섭하며 소통한다.**”라고 했던 박경리의 생명사상과 매우 비슷하다. 따라서 본 발표에서는 함석헌의 생명사상 이론에 입각하여 박경리 <토지>에 나타난 생명사상을 새롭게 조명해 보고자 한다.

☆ 함석헌의 생명사상 – 켅김(緊張): 대립과 통전



- 함석헌은 남녀, 노소, 빈부, 신과 인간, 하늘과 땅, 개체와 전체와 같은 양극사이의 대립을 풀어나가는 것을 ‘켅김’이라 하였다. 사람이 잘 켅기면 잘살 수 있고, 모든 장애를 극복하고 중요한 문제를 풀 수 있다. 그는 삶과 죽음도 켅김으로 보았다. 곧 **‘생사여일(生死如一)’**이라는 것이다.
- **생명을 가진 존재는 순간마다 ‘켅김’의 상황에 직면하여 살아간다. 삶과 죽음은 둘이면서 하나이다. 삶과 죽음의 관계는 서로 교섭하고 침투하고 소통하는 관계이다.**

★ '켁김(緊張)'을 실현하는 인물, 김환



- <토지>에서 '켁김'을 가장 잘 보여주는 인물은 김환이다. 김환은 지리산으로 돌아와서 항일운동을 지속하던 중 사이비 종교 교주 지삼만의 밑고로 일경에 체포되어 수감된 상태에서 일경이 눈치채지 않게 절식 끝에 스스로 목을 조른다. 조직의 핵을 지키기 위해 죽음의 형식마저 '이타적 방식'을 택한다
- 함석헌은 “생명은 생사의 싸움이며 나 자신과의 싸움이다. 대립과 갈등을 넘어 생사일여의 경지에 이르러야 한다. 삶과 죽음이 하나가 되면 의심과 걱정에서 벗어나 자유롭고 힘차게 살 수 있다. 삶과 죽음을 다 알면 둘이 아니다. 그래 생사일여다.”라고 하였는데 김환에게 있어 삶과 죽음은 둘이 아니라 하나였다. 곧 그가 독립운동 조직을 보호하기 위해 선택한 죽음은 이타적 죽음이기 때문에 그에게 죽음은 곧 '참생명'에 이르는 길이 된다. 곧 삶과 죽음 사이에 '켁김'이 극적으로 이루어지는 것이다.

★ 함석헌의 생명사상 – 개체와 전체의 통일

- 함석헌은 “생명은 그 자체로서 전체를 품고 있으며, 절대, 신성, 무한과 접해 있고, 그것을 품고 있다.”라고 하였다. 또 모든 생명이 하늘로부터 받은 사명을 '뜻'이라 하였다.
- 그는 “개체 속에서 전체를 보고 나 속에서 너를 보며 너 속에서 나를 보았다. 인식 주체와 인식 대상, 인간과 하나님, 역사와 자연이 '한 생명' 속에서 일치하고 만나는 것”으로 보았다. 곧 개체는 전체 안에서 생명을 얻고, 전체 안에서 '나'의 참모습이 비로소 드러난다.



전체 안에서 생명을 얻은 조병수



- 조병수는 불구인 자신의 몸을 스스로 포용하는 용기와 일에 대한 사랑을 통해 새로운 삶을 살아간다. 조준구라는 사악한 인물조차 지극정성으로 간호하는 조병수의 '자신을 낮추는 겸허한 마음'은 타자의 인간적인 약점을 기꺼이 받아들일도록 복돋아 주고, 더불어 부정적으로 느껴지던 자신의 인간적인 면모도 수용할 수 있게 만든다. 고요해진 조병수(개체)는 모든 생명(전체)에 대한 연민의 마음을 지니게 되며, 생명의 입체성과 통일성도 경험한다. 함석헌의 말대로 개체는 전체 안에서 생명을 얻고, 전체 안에서만이 '나'의 참모습이 조병수를 통해 드러나고 있는 것이다.



전체와 개체를 하나로 통일한 조병수



“불구자가 아니었다면 나는 꽃을 찾아 날아다니는 나비같이 살았을 것입니다. 화려한 날개를 뽐내고 꿀의 단맛에 취했을 것이며 세속적인 거짓과 허무를 모르고 살았을 것입니다. 내 이 불구의 몸은 나를 겸손하게 했고 겉보다 속을 더 그리워하게 했지요. 모든 것과 더불어 살고 싶었습니다. 그러다 결국 나는 모든 것과 더불어 살게 되었고 그리움, 슬픔, 기쁨까지 그 나뭇결에 위탁하였지요.”

- 조병수는 부모의 학대와 악행, 불구로 태어난 자신의 처지 때문에 수차례 자살을 기도하다 소목장이 된다. 병수는 나무로 상징되는 모든 것(우주 전체)와 더불어 살면서 함석헌의 말처럼 “전체와 개체를 하나로 통일하는” 생명의 특성을 온전히 발휘하고 있는 것이다.

☆ 함석헌의 생명사상 - '알뜰초월'

- 함석헌은 나의 구원과 너의 구원이 따로 있지 않고 **너의 구원이 이루어져야 나의 구원이 이루어지고 전체가 구원되어야 나도 구원된다**고 보았다. 이러한 것을 그는 '알뜰 초월' 이라 하였다. '알뜰초월'이란 세상 안에서 세상을 초월하는 경지를 말한다.
- '알뜰초월'을 하는 사람은 **세상과 역사를 긍정하고 세상과 역사에 대한 자기의 집착과 매임에서 벗어나기 위해 자기를 부정하는 자기 초월을 시도한다. 세상에 대해 내가 죽고 다시 태어나는 초월을 하고자 하는 것이다.**
- **남을 위해 믿는 신앙으로서의 '알뜰초월'** : 너와 내가 분리 되지 않고 너와 내가 하나인 세계의 믿음.

☆ '알뜰초월'을 실현한 인물, 송관수



- <토지>에서 송관수는 '알뜰초월'을 실천한다. 그는 동학전쟁 중 전사한 부친의 뜻을 이어 의병이 되고, 진주에 들어와 백정의 사위가 된 이후에는 형평사운동에 앞장서며 부산에서는 독립운동을 지속적으로 전개하면서 강쇠와 더불어 노동운동에 뛰어들었다. 일경에 쫓기는 처지가 되자 딸을 강쇠의 아들과 맺어주고 본인은 만주로 도피한다. 그곳에서 독립운동에 헌신하다가 만주에서 콜레라로 숨을 거둔다.
- 이러한 송관수의 삶은 **“세상과 역사를 긍정하고 세상과 역사에 대한 자기의 집착과 속박에서 벗어나기 위해 자기를 부정하는 자기 초월”** 곧 '알뜰초월'을 실현한 삶이라 할 수 있다. 그는 평생 자신을 '핍박 받는 민중, 일제 식민통치로 고통 겪는 민중'과 분리시키지 않고 그들을 위한 삶을 자신을 위한 삶으로 여기며 '알뜰초월의 삶'을 살았던 것이다.

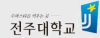


“이만하면 괜찮게 살았다는 ” 송관수의 유언



• 송관수는 죽기 직전에 “내가 죽으면 모두 고생만 하다가 갔다 할 기고 특히 영광이 가심에는 못이 박힐 기다. 그러나 나는 안 그리 생각한다. 그리고 후회도 없다. **이만하면 괜찮게 살았다는** 생각이고, 장돌뱅이로 장박닥을 돌면서 투전판이나 기웃거리릴 놈이, 하늘 밑의 험험단신 계집이나 어디 하나 얻어걸리겠다. **그렇다면 많이 출세한 기 아니기. 새삼스럽게 지나온 길을 돌아보이 정말 괜찮게 살았구나 싶다.** 남한테 큰 실수 안 하고 이렇기 가는 것도 다행 아니겠다. 이것은 진정이다. 여한이 없다.”라는 유언을 남겼다.

• 길상, 강쇠, 홍이를 비롯한 그를 아는 자들은 그의 죽음에 큰 충격을 받고 삶의 의욕마저 상실한다. 이는 그가 독립운동을 하는 이들, 억압받고 차별당하는 민중과 분리되지 않은 ‘알뜰초월’의 삶을 살았음을 증명한다.



함석헌의 생명사상 – 약하고 부드러운 것이 아름답다.

- 생명은 주체이고 전체이다. 대체할 수 없는 주체인 개체 안에서 전체를 보고, 전체 안에서 개체를 본다. 개체 생명의 변동이 우주생명의 질서의 변동을 일으킨다. **개체에서 전체를 보고 전체 안에서 개체를 보는 것은 사랑이다.**
- 사랑 안에서만 아무도 소외되지 않고 버림받지 않고 전체를 하나로 아우를 수 있다. 사랑 안에서만 약하고 병든 이를 버리거나 소외시키지 않고 끌어안을 수 있고 약하고 병든 이를 끌어안음으로써 전체 생명을 지킬 수 있다. **약하고 부드러운 것이 강하고 아름답다.**
- 죽음은 삶의 한 끝이요, 병은 몸의 한 부분이다. 병과 죽음을 사랑하지 않고 삶을 사랑할 수 없기 때문이다. .
- 고난 속에서 삶은 정화되고 자란다. 고난 속에서 영원한 보람과 뜻을 얻는다. 인류는 고난을 통해서만 생명의 근원을 찾을 수 있다.

★ 가장 아름다운 죽음, 월선의 임종

“내 몸이 잡제? 아니요. 우리 많이 살았다. 야 내려다보고 올려다본다. 눈만 살아 있다. 월선의 사지는 마치 새털같이 가볍게, 용이의 옷깃조차 잡을 힘이 없다.

니 여한이 없제?

야, 없십니다.

그라믄 됐다. 나도 여한이 없다.”



- 월선이 사경을 헤매고 있음에도 불구하고 용이는 오지 않는다. 산판 일을 다 마치고 서야 돌아와서 용이는 월선에게 “니 여한이 없제”라고 묻고 월선은 “없십니다”라고 대답한다. 함석헌이 말한 대로 “사랑 안에서만 약하고 병든 이를 버리거나 소외시키지 않고 끌어안을 수 있고 약하고 병든 이를 끌어안음으로써 전체 생명을 지킬 수 있다. 용이는 받을 수 있는 고통을 받을 수 있는 데까지 무섭게 견디다가 온 것이다. 결코 자신이 돌아오기 전에 월선이 죽지 않으리라는 믿음은 진정으로 사랑하는 사람들 사이에서만 가능한 믿음이다.

전주대학교

★ 가장 아름다운 죽음, 월선의 임종

“인간 이용이, 흥이는 멋진 남자였다고 생각한다. 뇌리를 스쳐가는 간도 땅에서 수많은 우국열사들, 흠모하고 피가 끓었던 그 수 많은 얼굴들, 그러나 흥이는 아비 이용이야말로 가장 멋진 사내였다고 스스로없이 생각한다. 열사도 우국지사도 아니었던 사내, 농부에 지나지 않았던 한 사나이의 생애가 아름답다. 거짓 없이 사랑하고 인간의 도리를 위하여 무섭게 견뎌야 했으며 자신의 존엄성을 허물지 않았던, 그 감정과 의지의 빛깔, 흥이는 처음으로 선명하게 아비 모습을, 그 진가(眞價)를 보는 것 같았다.” (8권, 233쪽)



- 흥이는 아버지 묘사 앞에서 아버지의 진가를 발견하고 인정한다. 함석헌이 말한 대로 “고난 속에서 삶은 정화되고 자라며, 고난 속에서 영원한 보람과 뜻을 얻고, 고난을 통해서만 생명의 근원을 찾을 수 있기” 때문이다. 이용은 월선을 거짓없이 사랑했고 임이네의 탐욕과 횡포를 도리를 위하여 무섭게 견뎌왔으며, 상전으로 모시던 서희가 문상을 왔을 때도 자신의 존엄을 결코 허물지 않았다. 이는 이용에게 칸트가 말하는 ‘도덕 법칙’이 존재했음을 알려준다.

전주대학교

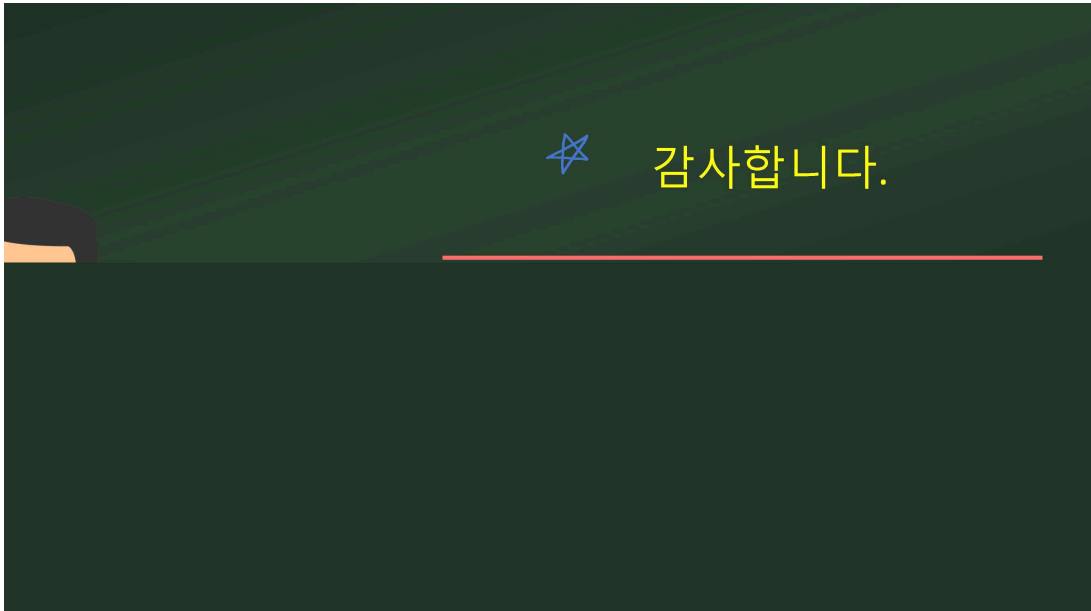
☆ 함석헌의 생명사상 - 생명의 본질 : 스스로 함

- 생명은 자신의 존재와 활동의 원인을 자기 안에 지닌 존재이다. 제 안에 제 까닭을 지녔다. 모든 물질과 현상은 원인을 자기 밖에 가진다. 그러나 스스로 하는 생명, 정신, 하나님은 제 존재와 활동의 원인을 제 안에 가진다. 존재와 활동의 원인을 제 안에 가지므로 스스로 하는 것이고 변화는 것이고 새로워지는 것이며 자라는 것이다.
- 함석헌은 생명을 스스로 하는 주체, 정신과 영, 하나님, 신성의 관점에서 생명을 본다. 함석헌에게 생명은 스스로 하는 정신, 주체이다 미래는 지금 여기의 삶에서 결정된다.
- 뜻, 말씀, 사명 안에서 과거와 현재와 미래가 하나로 뚫려서 통일될 때, 생명은 온전히 실현되고 역사는 새롭게 창조된다.

☆ 마음의 '쇠사슬'이 풀린 서희가 가야할 곳



영혼이 성장하는 과정은 타자의 고통에 응답하며 타자성이 자라나는 과정이다. 자신을 비우고 낮추며 '무위의 경지'에 진입하는 것이다. 함석헌의 스승 유명모는 이기적 욕망을 내려놓고 정신적으로 자유로운 경지에 들어서서 것은 '빈탕한데 맞혀 노니는 것'이라 하였다. 서희가 조국의 해방되었다는 소식을 접하는 순간, 자신을 휘감고 있는 쇠사슬이 풀리는 것을 느끼는 것은 그녀가 비로소 '빈탕한데'에 도달했음을 의미한다.



Session 2

대지의 문학적 상상력

«Сила художественного воплощения земли»

2022_한,러문학포럼

박경리 [토지]의 현대적 의의

김연숙 (경희대학교 yeon@khu.ac.kr)

제2세션_대지의 문학적 상상력

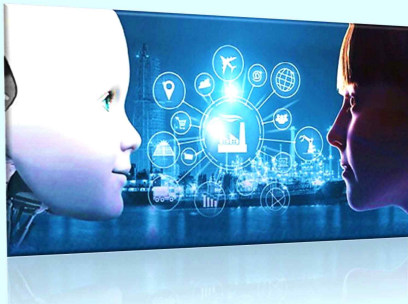
박경리 [토지]의 현대적 의의

- 4 -

1. [토지]의 세계



박경리의 [토지]는 구한말에서 해방까지(1897-1945)를 배경으로 한민족의 지난한 역사와 삶을 분명하고도 생생하게 재현하고 있는, 한국의 고전이다.



- 3 -

1. [토지]의 세계



토지란?
경지나 주거지 따위의 사람의 생활과 활동에 이용하는 땅
사람에 의한 이용이나 소유의 대상으로서 받아들여지는 경우의 땅

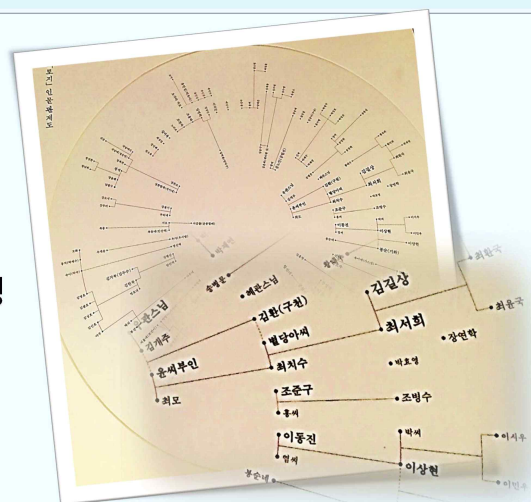
1. [토지]의 세계



5

1. [토지]의 세계

그들이 우리에게 전해준 말과 삶
: 스스로 자기 삶의 의미를
찾아 나서고,
자기 삶을 긍정하기 위한 투쟁



6

2. [토지]_인간(Humus)의 땅, 인간(Human)의 삶

“글을 쓰게 하는 힘은 바로 그 생명에의 연민이지요.

사상과 지식보다는 피부로 감지되는

삶의 무게로 글을 씁니다.

삶에 뻗어있는 촉수로

그것을 거머잡는 것입니다.”

(경남 MBC 대담, 2004)



7

2. [토지]_인간(Humus)의 땅, 인간(Human)의 삶

1) 평사리 소작농 '영팔'

“우직한 영팔이는, 자다가도 고향에 돌아갈 수 있다는 소식을
되새겨보려고 자리에서 벌떡 일어나곤 했는데 그럴 때마다
영팔은 **부끄러워지는 것**을 느낀다.” (8권)

8

2. [토지]_인간(Humus)의 땅, 인간(Human)의 삶

2) 스스로에게 "양심의 가책"을 내리는 아비_ 영팔

- 평사리의 추석날, 오광대놀이판



'판술이, 제술이가 따라왔이믄 큰일날 뻔 안 했다.
그 아아들은 만세운동 때 잡히가고 했이니 영락없이!
마음속으로 안도의 숨을 쉰 자기 자신이
영팔은 부끄러웠던 것이다.
이 차중에 제 자식 걱정만 했다 싶어
양심에 가책을 느꼈기에.... (하락, 10권)

9

2. [토지]_인간(Humus)의 땅, 인간(Human)의 삶

찬란한 명리(名利)의 정상에서도 인생은 후회스러운 것,
그러나 영팔노인에겐 후회가 없을 것만 같다.
나 먼저 가려고 남을 떠밀며 가는 술한 사람들 속에,
와 이라노, 와 이리 떠미노 하며 걸어왔을 **바보 같은 생애**에서
얻은 것은 삼간두옥, 잃지 않았던 것은 자식들과 어리석은 노처(老妻)뿐이지만
술수와 음모와 기만과 간지로 쌓아올린 허울 같은 곳에
간신히 몸 붙인 외로운 사람에 비하면
또박또박 연륜을 새긴 한 그루 실한 나무, 생명을 짓이기지는 아니하였으리.
후회가 없을 것 같은 것은 그 청정함 때문이겠다.

[토지]_13권

10

2. [토지]_인간(Humus)의 땅, 인간(Human)의 삶

4) 욕심많은, 엉큼한 가장(家長)_'봉기'

"저눔우 자식, 미역 한 꼭지 빼놓고 나왔일 기다.

내 곡식 내놓으라고

지랄병을 할 기니 도부꾼이 학을 떼겼고나." (2권)



"다만 다른 것은 하나는 짐승이고

하나는 짐승보다 못하다 그거지요.

자식 일이라 카문 범겔이 덤비는 봉기 늙은이..." (11권)

- 11 -

2. [토지]_인간(Humus)의 땅, 인간(Human)의 삶

5) 인간의, 인간에 대한 예의

'참말이제 악세풀같이 맹도 질기다.

부모가 있어도 병들어 죽고 굶어죽었는데

천지간에 의지가할 곳 없는 저 어린기이 우찌 살았이꼬.

아비는 썰인 죄인으로 죽었고 어매는 살구나무에 목을 매달아서,

아 내가 그 목맨 줄을 지금도 가지고 있구마는. 중값 줄라 캐도

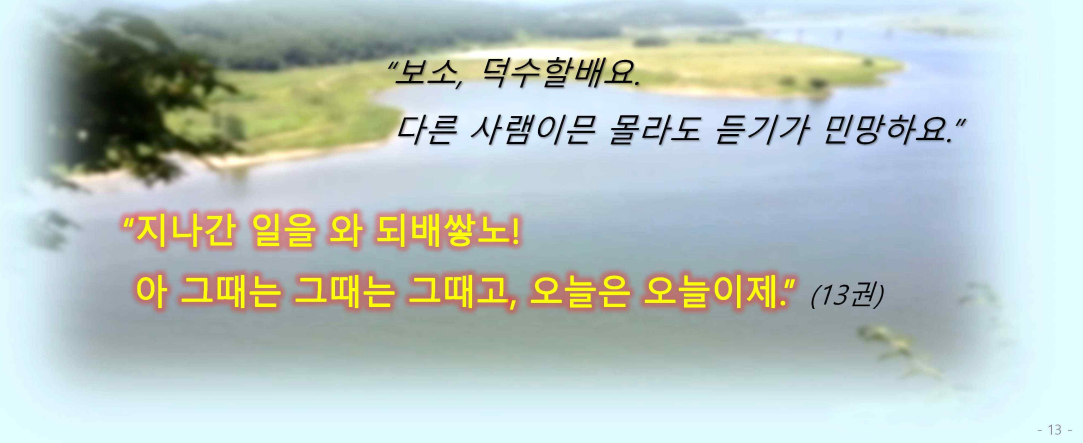
안 팔고 갖고 있지러. 멍색이 양반의,' (4권)



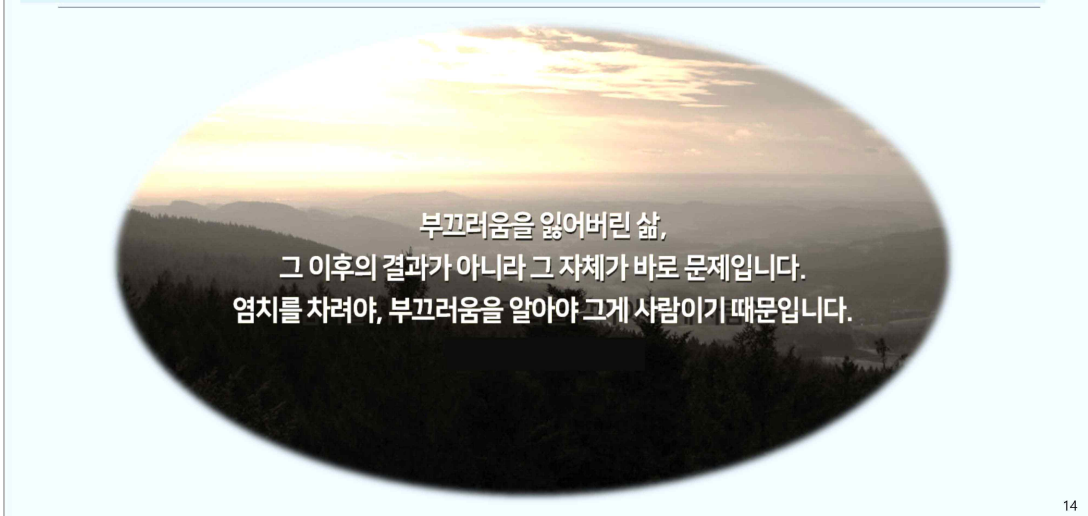
- 12 -

2. [토지]_인간(Humus)의 땅, 인간(Human)의 삶

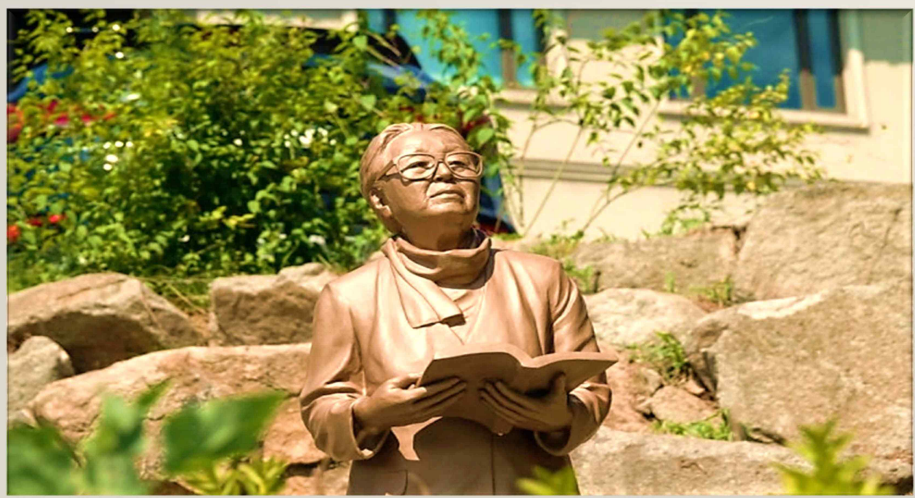
6) 부끄러움을 잃어버린 삶



2. [토지]_인간(Humus)의 땅, 인간(Human)의 삶



3. 박경리 [토지]_ 거인의 어깨 위에서



- 15 -

Thank you



ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕМАТИКА В ПОЭЗИИ ПАК КЁННИ

Гурьева А.А.

(доцент Кафедры корееведения СПбГУ)

Прежде чем обратиться непосредственно к творчеству писательницы Пак Кённи, необходимо сказать несколько вводных слов об экологической поэзии в Республике Корея.

Считается, что экологическое направление в южнокорейской поэзии сформировалось в 1980-х годах, периодом же его активного развития называется последнее десятилетие XX века. В рамках этого направления особо выделяется роль поэта в выявлении проблем окружающей среды и их решении, что акцентируется в комментариях к текстам, как исследовательских, так и читательских в блогах. В Республике Корея экологические проблемы нередко становятся частью политической риторики, и поэзия не является исключением.

Среди поэтов, которых в южнокорейской науке принято относить к экологическому направлению, мы, как правило, не увидим имени Пак Кённи, несмотря на то что к теме окружающей среды она обращается весьма активно. Возможно, это связано с традицией ассоциировать имя писательницы преимущественно с прозой. Между тем, стихотворения Пак Кённи, связанные с экологической проблематикой, позволяют обратиться к целому пласту важных для нее мировоззренческих вопросов. Это неудивительно: Пак Кённи – автор с обостренным чувством ответственности, связанным с глубинным восприятием родной традиции, отводящей особую роль поэту. Она не могла оставить без внимания такую важную для человечества проблему, как экология. В интервью Пак Кённи говорит о том, что поэты должны озаботиться экологическими вопросами и взять на себя более активную роль. Цитирую: «Пусть поэты призывают к тому, чтобы мы охраняли экосистему, восстанавливали ее (생태계를 우리가

보호하고 또는 복원하고 이런 데 대해서 시인들이 선도가를 불러라)». Если переводить буквально, писательница говорит о «песне», побуждающей к этим действиям. Это тоже неслучайно.

Рассмотрим экологическую тему в творчестве Пак Кённи подробнее. Сначала необходимо вспомнить о том, насколько трепетным является отношение Пак Кённи к природе. В ее поэтическом творчестве мало традиционной для корейской поэзии созерцательности, построенной на любовании пейзажами и восторге от красоты пейзажа. Писательницу интересуют в первую очередь населяющие природу живые объекты, к которым относятся не только люди и животные, но и, например, цветы и деревья.

Примечательно, что нечасто Пак Кённи не обращается к ассоциациям, закрепленным восточноазиатской культурной традицией за большинством элементов природы, хотя в принципе традиционная символика является для нее немаловажной. Но в данном случае за каждым объектом природы она видит скорее не символ, а судьбу. Это сближает ее с творчеством одного из наиболее прославленных поэтов Кореи – Ли Гюбо, жившего в XII веке. Но, как и он, Пак Кённи не может наслаждаться окружающей природой в отрыве от насущных проблем. Кроме того, вспомним, что в архаичном слое культуры природа и ее состояние понимались как воплощение состояния облика правителя, а затем и общества, и мира в целом. Традиционная задача поэта – поддержать идеальное состояние мира или, в случае необходимости, способствовать его исправлению. Все это служит основой для экологической поэзии в Республике Корея, и особенно ярко выражено в стихотворениях Пак Кённи.

В ее стихотворениях социальная проблематика тесно переплетается с темой творчества, также это касается и экологических проблем. Писательница утверждает: «Если бы у нас не было земли, не было бы того, что называется экосистемой, этой огромной планеты, которая нас сохраняет, являясь частью вселенной, без этого разве было бы возможно заниматься литературой? (우리가 땅이 없고, 우리를 보전하게 해주는 생태계라는

크나큰 지구라는 존재가 더 나아가서는 우주적인 건데, 그것 없이 우리가 문학이 가능한가?)»

Экологические мотивы содержатся в многоуровневом стихотворении Пак Кённи (1926-2008) «Поэт-2» 시인2, которое посвящено поиску истинного поэта, способного воздействовать на реальность. В этом же тексте заложен явный политический подтекст.

이런 시대에도 시인은 있는가
아아 시인은 있는가
무진장 자유의 나라 대한민국에도
수천 명 시인의 명단 이 있다는데.....

잘살아보세! 잘살아보세!
방방곡곡 메아리치더니
도시는 병들고 화폐해졌으며
농촌은 농양 범벅 비닐이 숨통을 막고 있네
생명들 다 떠나면 어찌하다

Может ли и в наше время существовать поэт?

О, может ли существовать он?

Да, говорят, что, мол, в Республике Корея —

Стране неисчерпаемой свободы — есть тысячи и тысячи поэтов...

И лозунг «Жить давайте хорошо!» —

Вот, что по перевалам гонит эхо.

А города больны, они страдают,

Деревни затянуло пластиковой пленкой,

Что делать, если жизнь иссякнет?

(здесь и далее – поэтические переводы А.А. Гурьевой)

В первой строфе использование официального названия государства (Республика Корея 대한민국 вместо распространенного «Корея» Хангук)

служит созданию политического мотива. Во второй строфе содержится иносказательная критика, выраженная на двух уровнях: эксплицитно и имплицитно. Речь идет о режиме Пак Чонхи, поскольку именно им был выдвинут лозунг «Давайте жить хорошо» 잘 살아 보세!. Введение лозунга в текст является прямым указанием на объект критики. В то же время, не менее важным оказывается изображение состояния мира как неблагоприятного: это связано с традиционным представлением о тождественности государя и космоса, когда состояние мира трактовалось как результат деяний правителя. Тем самым, в тексте Пак Кённи содержится символическое указание на отношение к деятельности руководителя государства. Пластиковая плёнка вызывает ассоциации с недостатком воздуха (распространенный символ несвободы) и, следовательно, угрозой жизни, — следствием неверного политического курса.

Для мировоззренческой философии Пак Кённи крайне важна естественность, подлинность, отсутствие искусственности. Это проявляется и в том, какой акцент она делает на искусственности материалов, губящих жизнь. Об этом она говорит и в своих интервью. Цитата: «А что происходит на земле? Песок заливается цементом, земля замуровывается, и как тогда прорасти тому, что нас же кормит? (육지에서는 어떻게 되느냐. 그 모래에다가 시멘트를 부어서 땅을 막으면 그럼 우리가 먹고 살 것은 어디서 나오느냐)».

В стихотворении 국토개발 “Освоение земель” Пак Кённи также придает тексту политическое измерение. В соответствии с корейской поэтической традицией, она обращается к идеальному прошлому, которое высвечивает проблемы дня сегодняшнего:

황하를 다스리는 사람이
천자가 되었던 요순시대

0, век благословенный,

Когда потоки Хуанхэ подвластны были совершенномуудрым государям!

지금은 국토개발

그린벨트 해제가
선거공약이 되는 시대

А сейчас -

Эпоха освоения земель,

Когда от «пояса зеленого» отказ

В предвыборной игре становится монетой разменной.

산은 허물어지고
강은 썩어가고
땅은 메말라 죽어가는데
사람들 마음은 무쇠가 되어
개발 유치를 외치고 있다

Страдают горы,

Реки загнивают,

И земли, иссушаясь, погибают.

А люди с бронзовеющей душой

Об освоении земель кричат самозабвенно.

Роль поэта заключается в том, чтобы видеть и понимать суть происходящего, даже если многие заблуждаются. Именно поэт должен слагать песни о подлинном положении дел в мире, и об этом говорят современники Пак Кённи. Например, поэт Чон Хёнчжон в стихотворении «Пена и циничный смех» 거품과 너털웃음 пишет:

술잔을 들며 부르는 노래가

다 태평가일지라도

나는 노래하리라

<...>

세상에서 가장 무거운 운명이

가장 깊이 날으는 모습을

Все поднимают чарки с вином

И поют песни о всеобщем благоденствии,

А я буду воспевать самую тяжелую судьбу в мире,

Что в самой глубине парит.

Боль о состоянии окружающей среды выражается Пак Кённи не только в творчестве. Писательница инициировала обсуждение экологической тематики на литературных семинарах в культурном центре «Земля». Рассказывая об этом, она выражает беспокойство как о Республике Корея, так и обо всем мире: «Живя на неживой земле, мы можем сохранить человеческий облик, но сохраним ли мы жизнь? И это касается сегодня не только нас, это общемировая тенденция. (생명이 아닌 땅 위에서 우리가 과연 인성이 유지될 것이며 생명은 얼마나 유지될까. 오늘의 우리뿐만 아니라 세계적인 추세인데)».

В стихотворении «Эта зима в Хвечхоне» (회춘골짜기의 올해 겨울) Пак Кённи также поднимает проблему на глобальный уровень, изображая весь мир на грани экологической катастрофы, предвестником которой являются климатические изменения.

회춘 골짜기의 올해 겨울은
 날건달처럼 햇빛이 오락가락
 눈도 어정쩡하게 왔다가는 간다
 춥지 않은 겨울

Что за зима стоит в Хвечхоне в этот год!

И солнце — бестолково как-то — выглянет и убежит,

И снег — не разберешь — лишь выпадет — сойдет.

Такая теплая зима стоит!

Теплая зима, нестабильность природных явлений – это знаки нарушения естественного хода вещей. Здесь можно усмотреть параллели с творчеством других авторов, также вводящих образы нарушения природной гармонии. Например, в стихотворении Ли Хёнги «Всесезонные кислотные дожди» 전천후 산성비 символом такого нарушения становятся возможность дождей в любое время года. В стихотворении Пак Кённи «Эта Зима в Хвечхоне» потепление и нарушение циклических процессов создают

общую неблагоприятную атмосферу:

오락가락은 망설임이며 혼란인가
 어정쩡함은 불안이며 권태인가
 구석구석 먼지가 쌓이듯
 어디선가 양파 썩은 냄새가 나듯
 회춘 골짜기의 올해 겨울은
 빈집처럼 쓸쓸하다
 잠든 번데기의 꿈도 나른할 것 같고
 어디선가 소리 없이
 뭔가가 무너지고 있는 것 같다

*Сомнение в этой бестолковости и хаос,
 В неразберихе этой — беспокойство и усталость.
 А по углам, глядишь, скопление пыли,
 И будто запах порченного лука-гнили.*

*Зима, стоящая в Хвечхоне в этот год,
 Так неуютна, словно дом пустой,
 Букашек спячка зимняя тревожна-быстротечна,
 И кажется, что где-то нечто
 Беззвучно рушится и упадет вот-вот*

Интересно, что в названии зафиксировано конкретное географическое название, максимально локальное: буквально «ущелье Хвечхон», однако ситуация в Хвечхоне воплощает всеобщую картину:

북극의 빙하와 설원을 생각해 본다
 북극곰의 겨울잠을 생각해 본다
 그 가열한 꿈속에는
 존재의 인식이 있을 것 같다
 넘치고 썩어 나는 따뜻미지근한 열기 속에는
 예감도 구원에의 희망도 없다
 봄도 없다

*Я думаю о ледниках и мерзлоте,
И о медведе — о полярном —
Что видит он в своих нагретых снах?
Осознает, что это сны?
И в этом жаре теплохладном
Надежды на спасенье нет,
И нет весны.*

Интересно, что параллели между естественностью существования медведя, следующего природным циклом, и человеком, который отходит от природы, встречается в творчестве другого южнокорейского автора – поэтессы Ким Сынхи. В стихотворении «Слива сильна» (매화는 힘이 세다) она пишет:

*겨울잠을 자는 곰보다도
못한 것이 인간이다.
인간은 부스럭댄다,
Насколько хуже погруженного в зимнюю спячку медведя
Человек
Он суетится и шумит.*

Вспомним о том, что согласно пятичленной модели – основе мироустройства в восточноазиатской традиции – зима важна как время вызревания семян, дающих впоследствии плоды и тем самым воплощающих жизнь. Неестественно теплая зима является препятствием к приходу весны как начала нового цикла. Причиной происходящему автор полагает выбор пути, по которому идет значительная часть человечества – негативные стороны капитализма.

*자본주의의 출구 없는 철옹성
온난화 현상이 일렁이며 다가온다
문명의 참상이 악몽같이 소용돌이친다
춥지 않은 회춘 골짜기의 올해 겨울*

*Капитализм — как монолит и выходов оттуда нет,
И потепление глобальное грядет, уже грозит, стоит у входа.
Цивилизация на грани краха — вот-вот в водовороте катастроф
утонет.*

Какая теплая зима стоит в Хвечхоне!

Поэзии экологического направления в Южной Корее свойственно ассоциировать экологические проблемы с проблемой чрезмерного перепотребления, которая связана с общими установками. Это можно видеть, например, в творчестве упомянутого выше поэта Ли Хёнги или, например, Сон Чхангёна, автора знаменитого текста «Эпоха загрязнения воздуха и поэт» 공해시대와 시인, также заявившего о роли литератора в борьбе за окружающую среду. В южнокорейской экологической поэзии проблемы окружающей среды часто понимаются как «продукт капиталистического строя».

Литература призвана выявлять проблемы общества и способствовать поиску правильных путей их решения. Возможно, поэтому Пак Кённи порекомендовала обращаться к экологической тематике в рамках организованных в культурном центре «Земля» литературных семинарах. И, возможно, именно поэтому она возлагает надежду на приход настоящего поэта, как сказано в стихотворении «Поэт 2»:

*아아 시인이여!
보석 같은 시인이 없는가
O, поэт!*

Найдется ли такой поэт, сокровищу подобный, или нет?

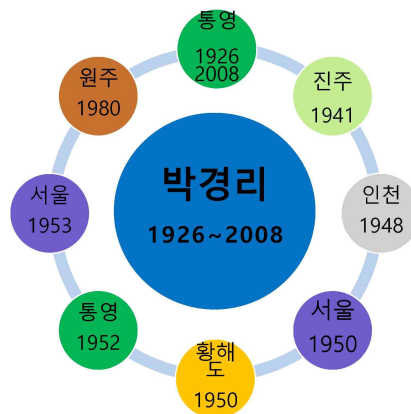
Стихотворения Пак Кённи на тему окружающей среды с одной стороны, глубоко укоренены в восточноазиатскую литературную традицию, с другой стороны – выражают современные тенденции в поэзии, в частности, поэзии экологической. В этом в творчестве Пак Кённи проявляется та самая гармония, которая служит основой естественных жизненных циклов, а в гармонии проявляется надежда.

통영의 예술과 생명 – 박경리 <토지>



한국외국어대학교 박은정

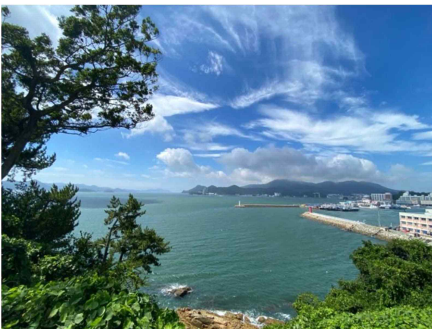
1. 박경리와 통영



통영에서 태어나서 통영으로 회귀



2. 통영 묘사



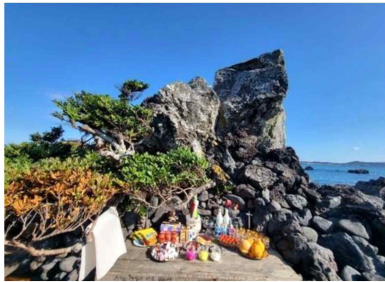
통영은 다도해 부근에 있는 조출한 어항(漁港)이다. 부산과 여수 사이를 내항하는 항로의 중간지점으로서 그 고장의 젊은이들은 '조선의 나폴리'라 한다. 그러니만큼 바닷빛은 맑고 푸르다. 남해안 일대에 있어서 남해도와 쌍벽인 큰 섬 거제도 앞을 가로막고 있기 때문에 현해탄의 거센 파도가 우회하므로 항만은 잔잔하고 사철은 온화하여 매우 살기 좋은 곳이다. 통영 주변에는 무수한 섬들이 위성처럼 산재하고 있다. 북쪽에 두루미목만큼 좁은 육로를 빼면 통영 역시 섬과 별다름이 없이 사면이 바다이다. 벼랑가에 얼마쯤 포전(浦田)이 있고 언덕배기에 대부분의 집들이 송이버섯처럼 들쭉은 지세는 빈약하다. 그래서 대부분의 주민들은 자연어업에, 혹은 어업과 관련된 사업에 종사하고 있었다. 일면 통영은 해산물이 그 수에 있어서 많기도 하거니와 고래로 그 맛이 각별하다 하여 외지 시장에서도 비싸게 호가되고 있으니 일찍부터 항구는 번영하였고, 주민들의 기질도 진취적이며 모험심이 강하였다.

박경리의 장편소설 <김약국의 딸들>

초하루부터 열아흐레까지 여항인 통영(統營)은 어느 지방보다 풍신제(風神祭)가 성행하는 곳이다. (중략) 저집에서 이집으로 계속해서 시루떡, 썩떡, 좁쌀떡, 반달떡, 고사떡이 오가는 분주하고 흥겨운 달이기도 하다. <토지> 10권

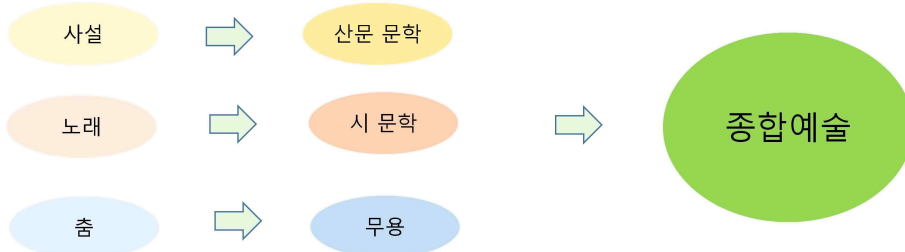
<풍신제>

음력 2월 1일 ~20일 풍신인 영등할머니에게 지내는 제사
집집마다 부엌이나 뒤뜰에 제단을 차리고, 폭풍우의 피해를 면하여 주고 집안 식구에게 복을 내려 주기를 기원



풍신제는 제천행사

하늘에 제사
술, 떡, 춤, 사설, 노래



3. 통영의 예술

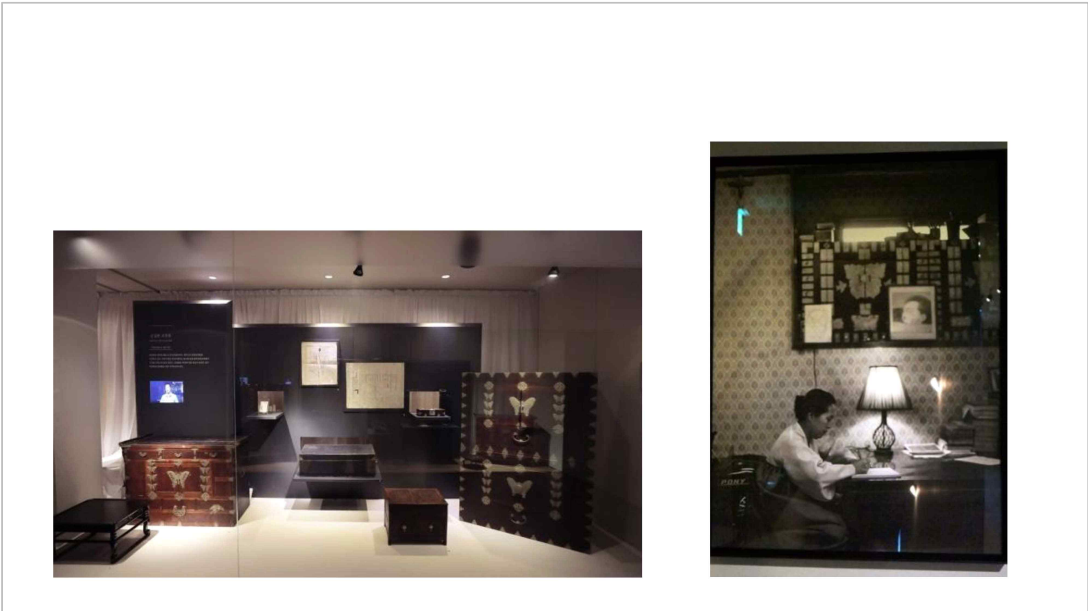
통영은 많은 예술인을 배출한 지역
음악가, 시인, 소설가

뛰어난 공예품
나전칠기, 나비장, 소반, 통영갓, 누비

유례없는 아름다움과 정교함을 자랑하는 통영 갓, 전국에 명성을 떨친 통영 소반은 우연의 산물이 아니다. 나전 칠기며 독특한 목공예가 뿌리 없이 되어진 것은 아니다. 선자방(扇子房), 칠방(漆房), 주석방(朱錫房) 등 공방이 이곳에 국영(國營)으로 있었던 것도 결코 우연은 아니다. 이들 자유와 창조 의 정신들은, 고기 배 찢러먹는 뱃놈이라 하시를 하면서도 그 바다에서 신선한 활력을 받아 쇠퇴하지 않았을 것이다.

<토지> 17권





4. 죽음과 삶

임명희

귀족 남성과의 불행한 결혼
수동적인 삶, 구토증
통영 바다에 뛰어내림
구출 후 생명에 대한 자각
생명은 창조 능력

어젯밤 자정이 지났을까? 방파제 끝에서 몸을 날린 순간까지는 똑똑히 기억에 살아난다. 짙짙한 바다 냄새, 녹녹한 바닷바람도 감각 속에서 되살아난다. 밤은 칠흑같이 어두웠다. 음흉하고 날쌔며 바닥을 알 수 없는 바다의 덩어리보다 어둠은 더욱 음흉하고 잔학한 운명의 괴수만 같았다.
(중략)

어떤 남자가 나를 구해주지 않았더라면 지금쯤 나는 물속에서... 고기떼가 몰려와 뜯기고 있을 거야. 여기 이리 누워 있는 나하고 물속에서 살점을 뜯기고 있을 나하고 어떻게 다른가. 생명이 있다는 것과 없다는 것의 차이겠지. 생명은, 그러면 생명이란 살아만 있다면 그게 생명인가? 방천에 눌러붙은 파아란 파래도 생명은 생명이니. 내게는 창조의 능력이 없다. 인간의 생명이 생명이기 위해선 창조적 능력이 있어야 하는 거 아닐까? 창조의 능력...
(중략)

"난 막연히 집을 떠났어. 자살하리라는 생각도 안 했었고 너에게 이런 말 하리라는 생각도 안 했고, 그렇지만 어떻게 생각하면 어젯밤 난 목욕을 했는지 몰라. 왜 지금 그 생각이 나고 하니, 새벽에 나를 건져준 어부의 아내가 썩어온 미음 맛이 지금도 혀끝에 남아 있는 것 같아. 그것은 맛이었어.

<토지> 15권

조병수

불구(굽추)
부모의 학대와 방치
통영 소목장인
빈털터리가 된 아버지 조준구의 패악을 견디며 병수발
아버지의 임종을 지킨 후 평화
불구의 몸을 운명으로 생각
한(恨)을 일(예술)로 승화
예술 창작은 생명의 창작과 같은 것

그는 잔인한 폭군이요 악마였다. 특히 아들에게는 가학적(加虐的) 쾌감으로 괴롭혔다. 때론 노망이 든 것처럼 가장을 하면서 행패를 부렸고 때론 노골적인 잔인성을 얼굴 가득히 나타내며 아들의 불구를 조롱하곤 했다. (중략)

조준구의 상태는 그야말로 목불인견이었다. 발작을 하면 삼이웃이 시끄러웠다. 한 번은 병수가 오물을 치우려고 방에 들어갔을 때 대변을 거머쥐고 있다가 아들 면상을 향해 던진 일이 있었다. 그때 병수는 통곡을 했다. 가엾고 측은하다 했다. <토지> 17권

“어떤 경우에도 부모는 부모, 자식이 행할 도리는 있는 거다.”

“목련존자는 악모를 천도하기 위하여 지옥에까지 찾아가셨다.” <토지> 19권

병수의 얼굴은 무척이나 평화스러워 보였다. 그것은 부친 조준구가 세상을 떠난 후, 날마다 목은 때가 조금씩 벗겨지듯, 큰 병을 앓은 뒤의 회복기처럼, 무거운 짐을 내려놓은 뒤의 휴식처럼, 고난을 통하여 얻어낸 감사의 마음이 그를 편안하게 평화스럽게 한 것 같다. <토지> 21권

5. 생명사상

삶과 죽음을 잇는 생명사상
 예술 행위는 생명 창조와 같은 의미
 더불어 살아가는 것이 생명

떠나는 사람 돌아오는 사람, 산다는 것은 결국 오고 가고, 뱃길이든 육로이든 인생은 길이라는 말로 요약되는 것인 성싶다. 있을지 없을지 모르는 저세상도 황천길 저승길이라 하지 않는가, 길이 있기에 시간도 있는 겐가. 탄생은 시간을 가르고 나오는 것, 죽음은 다른 차원의 시간으로 가는 것, 해서 정거장이나 부둣가는 대부분 비애스런 곳이나 아닐는지. 영원한 정착이 없듯 떠남도 영원한 것은 아니지 않을까. <토지> 14권

“천지만물을 떠나서 내가 있겠는가. 정을 떠나서 내가 있었겠는가. 정이란 생명을 이루게 하는 것이오. 부부의 근원은 생명을 탄생하게 하고 그 생명을 이루게 함이니 미세한 벌레도 생명을 낳게 할 뿐 만 아니라 이루어지게 할 수 있는 곳에 알을 까고 초목도 열매를 맺기 위하여 꽃을 피우며 나비를 부를 뿐만 아니라 땅 속의 진기를 숨가쁘게 빨아올려 열매를 이루게 함이니 만물의 생사는 더불어 있는 것, 더불어 있다 함은 정으로 엮여졌다. 정이 물(物)을 다스리고 정이 물로 향할 때 물에도 생명을 부여할 수 있으나 물이 정을 침범하고 다스리려 들 적에는 생명이 깨어져, 만물의 특성이 깨어지고 인성(人性)도 깨어지고 더불어 있을 수도 없거니와 천지만물은 서로 떠나서 나도 없게 되고 천지만물도 없게 되는 것, 좁게 보고 좁게 생각지 마시오. <토지> 15권

6. 예술과 생명 사상의 만남 '관음탱화'

김길상

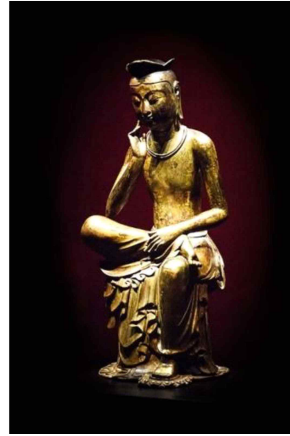
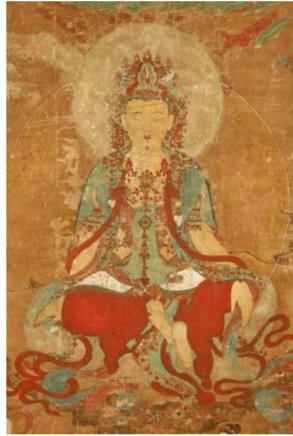
독립운동으로 옥고를 치른 뒤 지리산으로 들어가 관음탱화를 조성
관음탱화 조성은 원력을 담아낸 행위
'도탄에 빠진 백성의 원을 걸어라'는 우관선사의 유지
감상자의 아픔을 치유

다만 그것은 아름답고 유현한 관음보살이었을 뿐이다. 머나먼 곳에서 비쳐오는 빛과도 같이, 구원과도 같이 아름다운 관음보살. 깊이 모를 슬픔이며 환희 같기도 했다. 그러나 어느덧 경이로움과 감동은 떠나갔다. 대신 길상의 외로움이 가을밤처럼 숙연하게 묻어오는 것을 느낀다. 그것은 이상하게도 병수의 마음을 편안하게 해준다. 자신의 외로움과 동질적인 길상의 외로움이 겹쳐지면서 외롭지 않다는 묘한 느낌이었던 것이다. 영혼과 영혼이 서로 닿아서 느껴지는 충일감 같은 것이기도 했다.

(중략)

절에서는 안거(安居)라 해서 여름철에 탁발을 하지 않고 중들은 수도를 한다는 것이었다. 아무래도 벌레들은 여름철에 성하기 때문에 모르게 밟아 죽이는 일이 허다하므로 살생계(殺生戒)를 범할까봐 중들은 나돌아다니지를 않고 하안거(夏安居)를 한다는 것이다. 길상이 들려준 말이었다.

<토지> 21권



관음보살 : 자비로써 중생을 구제하는 보살, 관세음보살

<토지>의 관음탱화는 고통받고 있는 모든 사람, 모든 생명이 부처님 속에서 치유되기를 바라는 마음에서 조성

세상에 살아있는 만물, 세상을 어렵게 살다가 죽은 영혼들에 대한 위로

<토지>는 작가 자신에 대한 존엄으로부터 시작, 사람에게 대한 존중, 생명에 대한 경외로 나아감 그리고 살아있는 모든 것에 대한 연민으로 마무리

관음탱화 조성이라는 예술행위는 생명의 창조와 같은 창작행위

<토지>에서는 예술의 도시 '통영'을 통해 생명을 이야기

«Значение понятия “земля” в русской деревенской прозе XX века и в современности»

Тезисы доклада

Большев А. О.

(профессор Кафедры истории русской литературы СПбГУ)

Авторы «деревенской прозы» с самого начала выступили и как художники, и как идеологи: изображение действительности в их текстах не просто включало в себя моральную оценку, но фактически строилось на ее основе. Современные исследователи справедливо указывают, что главный водораздел в произведениях «деревенщиков» проходит не столько между деревней и городом, сколько между прошлым и настоящим. Прежде всего «деревенская проза» вершила суровый суд над современностью за ее несоответствие вечным ценностям и нормам, «природным» законам, которые свято чтит прежняя деревня, за забвение накопленного поколениями крестьян духовного опыта. «Деревенская проза» не только с неопочвеннических позиций подвергла критике многие пороки советской действительности, но и осудила негативные тенденции, присущие современной цивилизации в целом.

Концепт «земля» играет важнейшую роль в русской «деревенской прозе» XX века. Отношение позитивного героя «деревенской прозы» к родной земле чаще всего принимает форму иррациональной любви, основанной на ощущении своей кровной связи с малой родиной – как сказано в программном стихотворении очень близкого к «деревенщикам» поэта Николая Рубцова: «Чувствую самую жгучую, / Самую смертную связь». Но в творчестве безусловного лидера «деревенской прозы» Валентина Распутина (1937 – 2015) понятие «земля» обретает несколько иной, довольно специфический смысл, которому я и хочу посвятить свое

небольшое выступление. В основных произведениях Распутина родная земля воспринимается главными персонажами прежде всего как место захоронения предков.

Особенно очевидно это в самой знаменитой распутинской повести «Прощание с Матерой», где именно кладбище («другая, более богатая деревня») становится композиционным и идейным центром произведения. Речь в повести идет о затоплении острова Матера, на котором расположена одноименная деревня, ввиду строительства ГЭС. Практически все жители деревни уже переехали в новый поселок, в центре же внимания Распутина оказывается небольшая группа стариков и старух во главе с Дарьей, главной героиней повести. Эти люди категорически отказываются покидать остров.

Тон повествованию задает начальный эпизод на кладбище, где специальные рабочие пытаются, в соответствии с инструкцией, произвести санитарную обработку местности. Толпа стариков и старух окружает двух «пожогщиков», которые тщетно оправдываются, объясняя, что выполняли распоряжение начальства. Материнцы настроены решительно, они требуют для осквернителей праха смерти. Свирепая ярость по отношению к людям, которые всего лишь выполняли распоряжение начальства, может быть понята лишь в свете того, что мертвецы, чьи интересы жители острова пытаются отстаивать, для материнцев гораздо более авторитетная инстанция, чем живые.

Вообще же, проблема ответственности перед мертвыми постоянно заботит материнцев. «Мертвые ишо сами спросят» (2,216), – кричит на кладбище пожогщикам один из стариков. Это оказывается едва ли не главным камнем преткновения в их споре с теми, кто построил злополучную плотину ГЭС. С точки зрения Дарьи, нельзя топить Матеру без разрешения мертвых: «Эта земля-то рази вам одним принадлежит? Эта земля всем принадлежит – кто до нас был и кто после нас придет» (2,294). Сама Дарья все время готовится держать ответ перед предками: «Седни думаю: а ить оне с меня спросят. Спросят: как допустила такое хальство,

куда смотрела? На тебя, скажут, понадеялись, а ты?» (2,223) Находясь на кладбище, Дарья представляет, как над ней вершится посмертный суд: «Ей представилось, как потом, когда она сойдет отсюда в свой род, соберется на суд много-много людей – там будут и отец с матерью, и деды, и прадеды – все, кто прошел свой черед до нее. Ей казалось, что она хорошо видит их, стоящих огромным клином, расходящимся строем, которому нет конца, - все с угрюмыми, строгими и вопрошающими лицами. /.../ А голоса все громче, все нетерпеливей и яростней...» (2,341–342)

По сути же, материнцы воспринимают Землю, в соответствии с идеями русского мыслителя Николая Федорова, как гигантское кладбище. Соответственно, родная земля для них – это место, где находятся могилы родителей и остальных представителей рода, с которыми человек должен поддерживать постоянную связь.

Session 3

문학, 생명의 서사

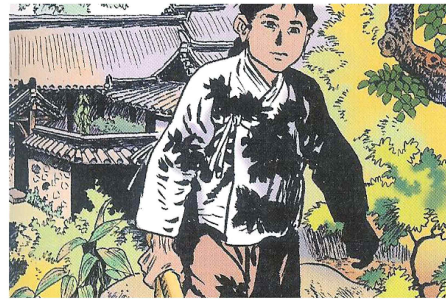
«Литература, повествование о жизни»



차례

1. <토지>의 변용과 서사 특성
2. 계급 및 성별 공존
3. 적과 동지/ 복수와 용서/ 욕망 희구와 소거의 공존
4. 자연과의 공존
5. 생존의 욕망과 창조적 균형

1. <토지>의 변용과 서사 특성






박경리 토지의 원작 연재 현황

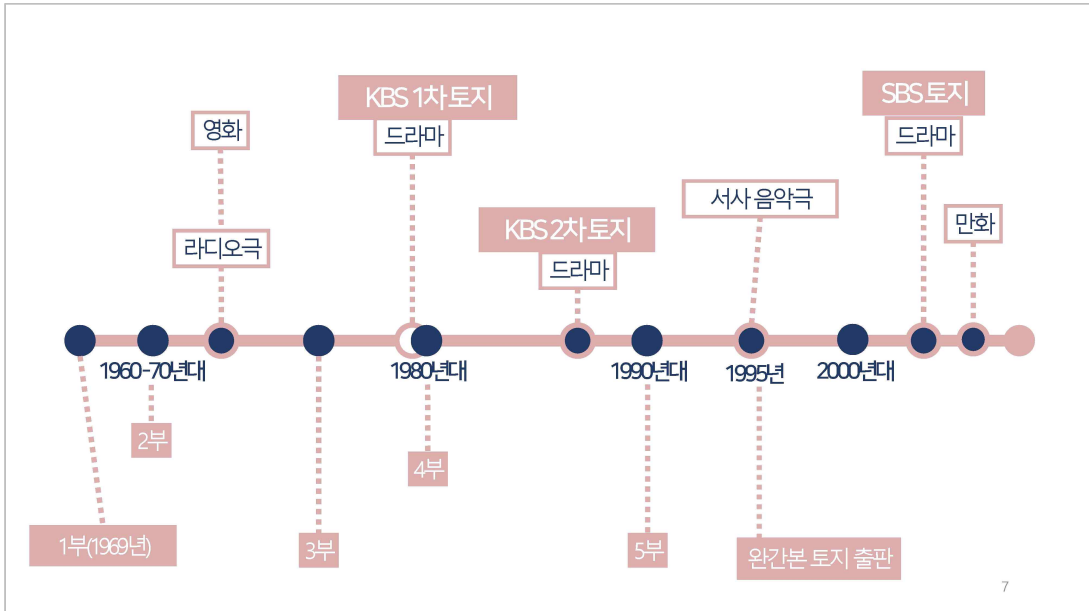
토지 육필 원고	토지 1부 연재	토지 2부 연재	토지 3부 연재	토지 4부 연재	토지 5부 연재
박경리 선생님의 육필 원고	1969년 9월-1972년 9월	1972년 10월-1975년 10월	1977년 1월-1979년 12월 주부생활, 독서생활, 한국문학	4부 1981년 9월-1988년 5월 마당, 정경문화, 월간 경향	1992년 9월-1994년 8월 문화일보

토지 매체 변용 현황

	매체	부	연도	각색
1	MBC 라디오 소설극장	라디오 방송극	1부 1974년 10월 1일	각색: 구석봉
2	영화 	영화	1974년 11월 23일	각색: 이형우/연출: 김수용
3	KBS 1차	텔레비전 드라마	1,2,3부 1부: 1979년 12월 12일-1980년 4월 14일 2부: 1980년 5월 12일-1980년 8월 4일 3부: 1980년 8월 18일-1980년 12월 29일	각색: 박병우 / 연출: 김홍중
4	KBS 2차 	텔레비전 드라마	1,2,3,4부 1부 1987년 10월 24일-1988년 4월 9일 2부 1988년 4월 16일-1988년 8월 28일 3부 1988년 10월 16일-1989년 3월 19일 4부 1989년 4월 2일- 1989년 8월 6일	각색: 김하림 (1,3,4부), 김원석(2부) 연출: 주일청(1,2,3부), 류시형(4부)

토지 매체 변용 현황

	매체	부	연도	각색
5	서사음악극 	음악극	1, 2부 1995년 9월 5일 세종문화회관 90분 1-3막 소설 1부 4막 소설 2부 2003년 6월 웅진미디어 <소리로 읽는 토지>	대본: 이승하 작곡: 김영동 <광복 50주년 기념 공연>
6	SBS 드라마 	텔레비전 드라마	1,2,3,4,5부 총기간 : 2004년 11월 27일-2005년 5월 2일 1부 2004년 11월 27일-2005년 1월 30일(1-20화) 2부 2005년 2월 5일-2005년 3월 12일(21-31화) 3부 2005년 3월 13일-2005년 4월 17일(32-42화) 4부 2005년 4월 23일-2005년 5월 1일(43-46화) 5부 2005년 5월 7일-2005년 5월 22일(47-52화)	각색: 이홍구, 김명호, 이혜선 연출: 이종환 <광복 60년 대하드라마>
7	만화 	만화	1,2,3,4,5부 2007년: 1부 1-7권/ 2015년: 2부 8-10권/ 3부 11-13권 4부 14-15권/ 5부 16-17권	각색 그림: 오세영(1부)/각색: 조윤아(2-5부) 그림: 박명운(2-5부)



7

원작의 시간 길이와 체험의 깊이

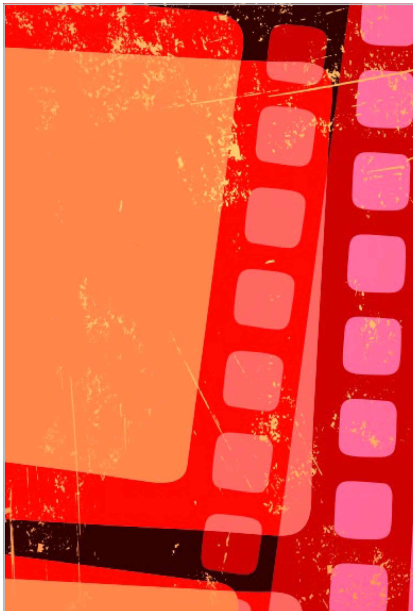
- 토지 집필 연대
 - 근대 이행기 한국 역사 50여 년
 - 동학혁명이 발생한 1894년에서 일제강점에서 벗어난 1945년 해방까지
- 집필 연대
 - 1960년대 중반 이후에서 1995년 중반까지
 - 1969년 현대문학에서 연재 시작, 1995년 완간까지 26년

8

변용작 <토지> - 역사/멜로/추리



- 역사드라마/가족드라마
- 멜로드라마/애정비극/통속비극
- 추리드라마/추적드라마



멜로드라마의 특성

- 전형적 인물, 악인과의 대결 등장(구도)
- 통속극-비극적 정서와 감정과잉(정서)
- 권선징악(결말)

2. 계급 및 성별 공존



계급 및 성별 공존

- 계급 갈등과 공존
 - 서희와 김길상 - 계급 갈등과 애정서사의 중첩
- 성별 갈등과 공존
 - 여성가부장 서사 - 윤씨부인과 서희



최서희와 김길상



SBS 드라마 첫화의 서사 재구성-드라마의
시간 구성 방식과 초점화

마지막 장면

- “일본이, 일본이 말예요, 항복을, 천황이 방송을 했다 합니다.”
- 서희는 해당화 가지를 휘어잡았다. 그리고 땅바닥에 주저앉았다.
- “정말이냐.....”
- 속삭이듯 물었다. 그 순간 서희는 자신을 휘감은 쇠사슬이 요란한 소리를 내며 땅에 떨어지는 것을 느낀다. 다음 순간 모녀는 부둥켜안았다. 이때 나루터에서는 읍내 갔다가 나룻배에서 내린 장연학이 독길에서 만세를 부르고 춤을 추며 걷고 있었다. 모자와 두루마기는 어디다 벗어던졌는지 동저고리 바람으로,
- “만세! 우리나라 만세! 아아 독립 만세! 사람들아! 만세다!” 외치고 외치며, 춤을 추고, 두 팔을 번쩍번쩍 쳐들며, 눈물을 흘리다가는 소리 내어 웃고, 푸른 하늘에는 실구름이 흐르고 있었다.
- <토지> 20권, 마로니에 출판사, 2012, 415-416쪽.

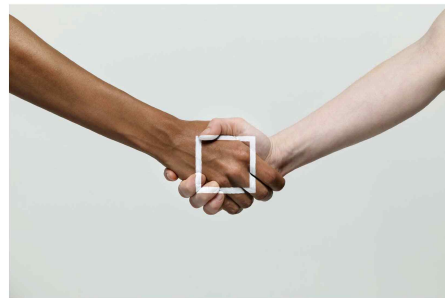
SBS 드라마 서희 초점화 (52화 마지막 장면)



윤씨부인과 서희-여성 가부장 (SBS 11화 5분)



3. 적과 동지/ 복수와 용서의 공존



적과 동지/복수와 용서/ 욕망 희구와 소거의 공존

- 적과 동지
 - 복수와 용서
 - 욕망 희구와 욕망 소거
- 조준구와 서희
- 유인실과 오가다



서희의 비애 – 욕망 희구와 소거

- 불교적 비애, 근원적인 허무의 강을 서희의 생각은 떠내려간다. 가다가, 가다가 자맥질을 한다.
- ‘어째서 오천 원을 던져주었을까?’
- 장난이었는지 모른다. 장난치고는 엄청난 금액이며 방종한호기가 아닐 수 없다. 천 원만 내주어도 감지덕지 받아서 개처럼 달아났을 것을 아니 돈 한 푼 주지 않았어도 집문서는 찾을 수 있었다. 어쩌면 서희는 막판에 가서 지쳤는지 모른다. 혹은 자포자기했는지 모른다. 돈 한 푼 없는 알거지가 된 조준구를 두려워했는지 모른다. 싸움을 끝내고 싶지가 않아서. 허망하게 쉽게 끝이 나버린 싸움, 너무 쉽게, 싱겁게 끝이 나버렸다. 가슴을 물어뜯듯 아우성치며, 부풀었던 보복의 핏줄, 풍설의 복방에서 밤마다 날마다 다침하듯, 부풀었던 맹세가, 이렇게 끝날 수는 없다. 십년은 더, 조준구의 숨통을 눌러놔야 했었다. 끝정녕 끝이 났는가. -<토지>9권, 마로니에북스, 2012, 231쪽.



오가다와 유인실

오가타 - 자괴감과 무력감

- 달빛 아래, 수평선이 아득한 바다, 오가타는 자신의 앞날을 수평선이 아득한 바다같이 느꼈다.“네, 그래요. 전쟁이 끝나고 인실 씨를 만날 수 있다면, 두 사람이 살아남았다면 그 사람과 내 아들을 끌고 나는 북국으로 갈 겁니다. 빙하를 건너서요.” 믿을 수 없는 꿈을 꾸듯 말하고서 오가타는 소리 내어 웃었다- 중략- 관부연락선(關釜連絡船) 곤고마루[金剛丸], 끝도 없이 조선인들을 노동자로 실어들였던 거대한 배, 끝도 없이 실어낸 식민지 이주자(移住者), 만주 개척민과 병사들, 군부와 결탁하여 착취가 목적인 각종 사업체, 그리고 인원, 오가타는 자신도 그 사업체에 빌붙어서 사는 한 마리 바퀴벌레인 것을 느낀다. <토지>17권 마로니에북스, 2012, 224쪽.

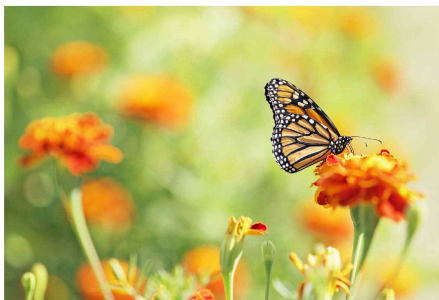
오가타의 비통함

- “언제까지 미쳐 날뛰까요? 얼마나 사람이 죽어야 전쟁은 끝나지요? 전쟁 미치광이 땀에 과학이 발달되고 부를 축적하기 위하여 과학이 발달되고 없어도 될, 아니 없어야만 할 것 때문에 자원과 인력이 동원되고 생산에 미쳐 날뛰는, 이 끝없는 낭비는 결국 인류가 전멸한 뒤에 끝이 날까요? 그래요. 군국주의는 망해야 해요! 식민지 정책은 끝이 나야 해요. 낭비와 축적의 이 병적 상황을 극복하지 않는 이상 사람답게 살 수 없고 생명이 부지될 수도 없을 겁니다. - 중략 - 사람답게 살 수 있는 역사의 변혁을 위해서, 인류를 위해서 망해야 합니다.” 오가타의 목소리는 비통했다. <토지>17권 마로니에북스, 2012, 225쪽.

오가타와 유인실(KBS 4부 18화)



4. 자연과의 공존



<토지> 서(序)

- 1897년의 한가위.
- 까치들이 울타리 안 감나무에 와서 아침 인사를 하기도 전에, 무생물에 대항하며 기뻐서 날뛰다 어른들은 송편을 입에 물고 마을, 킁글여 집안으로 내려야 차례를 치러야 했고 성모를 해야 했고 이혼을 끼리끼리 나누다 보며 하나절은 넘는다 이때부터 타작마당에 사람들이 모이기 시작하고 뜰뜨기 시작하고 남정네도 이들을 보며 아낙들의 채비는 아무래도 더디어지는데 그럴수록 사바에 얽는 것이 식구들 시중을 들이시다가 수를 끝내어도 제 사바이 차이 이 날을 아꼈을 수 있나 이 바람에 개개 무거운 이 모여 풍성한 향연을 벌인다.
- <토지> 1권 마로니에북스, 2012, 24쪽.

드라마 시작(KBS와 SBS)



생존의 이치와 생명의 공존 -업(業)

- 새는 이틀 동안을 거식을 하고 물만 받아먹더니 나중에는 햇 대에 앉아 있지도 못하게 기진하였다. 결국 새는 죽고 말았다. 길상은 새의 삶이 너무 슬프고 위로받을 수 없어서, '생명을 받지 말아라. 다시는 나지도 말고 죽지도 말아라. 그동안 지은 업(業)이 있다면 내가 대신 받으며.'하고 중얼거렸다.
- 그 후 길상은 숲 속에서 짹 울리던 새의 울음소리가 좀처럼 귓가에서 떠나지 않았다. 새소리만 들으면 몸이 떨렸고 한밤중에 방구석에서 구들배미(귀뚜라미의 일종) 우는 소리만 들어도 아플 때의 그 작은 새 울음소리로 착각하여 벌떡 일어나 앉곤 했다. -<토지>5권 마로니에북스, 2012, 209쪽.

생명의 염원 - 해도사

- "결국은 태어난 생명들이 다 고르게 배불리 먹을 수 있고 무리에서 따돌림 받지 않고 업신여김을 받지 않고 복되게 사는 것을 꿈꾼 것이 어디 오늘날의 염원이던가? 그것이 어디 사람만의 염원이던가? 천지만물 생명 있는 일체의 염원 아니겠는가. 하나도 새삼스러울 것이 없지." <토지>18권 마로니에북스, 2012, 444-445쪽.

5. 생존의 욕망과 창조적 균형



해석과 창조 - 각색

- 에드워드 사이드는 문학이란 "독창성의 질서가 아닌 반복의 질서, 그러나 동일함의 질서가 아닌 일탈적 반복의 질서"라고 주장한다. 각색도 그렇다. 시간상 2차적 존재라고 하더라도 각색은 해석적 행위이자 창조적 행위다. 다시 읽기이자 다시 말하기로서의 스토리텔링인 것이다. - 린다 허천, <각색이론의 모든 것>, 앨피, 2017, 238-239쪽.

스토리의 여행 - 창조적 변형

- 스토리는 여행을 하면, -스토리가 매체, 시간, 장소 등을 가로질러 각색될 때 그러는 것처럼-에드워드 사이드가 말했던 서로 다른 "재현 및 제도화 과정들"을 불러 모으게 된다. 사이드에 따르면, 여행을 하는 이념이나 이론은 네 가지 요소를 수반한다. 초기 환경, 횡단 거리, 수용(혹은 저항 조건), 새로운 시공간에서 진행되는 이념의 변형. 각색 역시 새로운 맥락에서 이뤄지는 앞선 작품의 변형이다. 지역적 특수성이 새로운 대지로 이식되고 그래서 새롭고 혼종적인 것이 도출된다. - 린다 허천, <각색이론의 모든 것>, 앨피, 2017, 303쪽.

생명의 공존서사 <토지>

- 계급 및 성별 공존
- 적과 동지/ 복수와 용서/ 욕망 희구와 욕망 소거의 공존
- 자연과의 공존

생존의 욕망과 창조적 균형

- 생존의 욕망이 생존을 파괴하는 결과를 초래하는 욕망이 되어서는 안 된다. 우주가 존재하고 지구를 존재하게 하는 창조적 균형을 넘어서는 것은 이 세상 아무 곳에도 없다. 우리가 그것을 본으로 하여 새로운 균형, 질서를 찾지 못한다면 황금과 지폐가 난무하는 속에서 서서히 죽어갈 수밖에 없을 것이다. - 박경리, <생명의 아픔>, 이룸, 2004, 219-220쪽.



낭독: 조용성 (원주 <토지사랑회> 회원)

『토지』 1부 2편 「추적과 음모」

4장 ‘하늘과 숲이’ 중에서

밭길이 가는 대로 당산으로 올라간 용이는 누각 앞에서 또출네가 시부리는 소리를 귓가에 흘리며 더욱더 깊은 숲속으로 찾아 들어간다. 삼신당 쪽으로 꺾이는 길을 지나쳐서 골짜기로 올라간다.

물소리 새소리 재잘거리는 것 같고 속삭이는 것 같은 그 소리들을 가로지르며 소쩍새 울음이 간간이 들려온다. 나뭇잎에 찢겨진 조각난 하늘은 새파랗게 보였다.

깊은 골짜기 서늘한 곳으로 들어간 용이는 바위 아래 평퍼짐한 자리에 가서 드러눕는다. 샅샅이 나뭇잎 썩은 내음이 물기를 머금고 콧가에 와닿았다.

‘와 이리 심이 빠지노. 죽을 것만 같고나.’

용이는 흙속으로 자기 몸뚱어리가 빠져들어가는 것 같았다. 어둠이 덮쳐 씩우듯이 내려왔다. 그 어둠 속으로 흐미한 아주 흐미한 빛이 한줄기, 그것은 광명이기보다 슬픔과 원한의 파아란 빛줄기였다.

‘불쌍한 것!’

두 번이나 고향을 등지고 떠나야만 했던 여자, 누구를 따라갔건 강월도 삼장수를 따라갔건 돈많은 늙은이를 따라갔건 그것은 이미 따져볼 성질의 것이 아니었다.

‘어디로 갔노.’

용이는 흙속으로 빠져들어가는 착각 속에서 팔을 내저었다. 월선이가 바로 지척에서 웃고 서 있는 것 같았다.

‘천리 밖이라도 있는 곳만 알면 찾아갈란다.’

나긋한 월선의 팔이 용이 몸에 감겨왔다. 월선의 냄새가 풍겨왔다. 불꽃이 튀는 것 같

은 열렬한 욕망이 쇠잔해진 육체를 일깨운다. 환영과의 교접인가, 아니 망자(亡者)와의 교류인가, 하늘과 숲이 눈부시게 돌고 있었다.

용이는 몸을 심하게 흔들었다. 아물아물 멀어져가는 의식의 줄을 꼭 잡아당겼다.

‘내가 내가 죽을 것 같다. 몸쓸 계집, 지가 가쁜 나를 잊을 기든가, 아아.’

용이는 몸을 덮쳐 엎드렸다. 흙의 찬 기운이 얼굴에 닿았다.

‘용아, 나는 죽어도 무당은 안 될 기다. 용이가 다른 각시 얻어서 살아도 나는 무당 안 될 기다.’

계집애는 해죽이 웃었다. 아니 고달프게 웃었다. 신이 오르면 녀살 좋게 목을 뽑고 초혼가에 자지러지며, 천대에 대항하여 사내같이 굽게 놀던 월선네하고는 달리 말이 없고 또 말재주라고는 없던 월선이가 그런 말을 했다는 것은 그로서는 힘껏 제 마음을 표시한 셈이다. 그러나 삼신당 뒷벽에 붙어서서 용이는 월선이 한 말에 아무 대꾸도 하지 않았다.

‘나 시집간다. 신랑은 붓짐장수라 카더라. 나보다 스무 살이나 더 묵고 다리가 뻥신이고.’

물방앗간 옆에 쌓아 올려놓은 보릿대에 기대서서 월선이는 남의 얘기처럼 말했다.

‘아무데 가쁜 우똥노. 나는 아무렇지도 않다. 어매는 한탄하지마는.’

남의 말같이 하는데 월선의 눈에서 눈물방울이 떨어졌다.

‘어매는 젊은 남자한테 가서 무당 딸이라고 천대받는 것보다 늙고 뻥신이든 니를 버리지는 않을 기다 하믄서 ... 아무데 가쁜 어똥노. 나는 아무렇지도 않다.’

만일 월선이가

‘잘생기고 돈도 많고 호강시키 줄 남자라 카더라.’

했더라면 용이는 함께 도망가자고 했을지도 모른다. 홀어머니를 버리고 끝내는 도망치지 못했겠지만 그 순간만은 도망치자고 했을 것이다. 이번, 따라간 강원도 삼장수는 어떤 남자인지 모른다. 나이 많고 곰보인지도 모를 일이다. 애꾸눈인지 절름발이인지 그것도 알 수 없다.

‘아무데 가쁜 우똥노. 나는 아무렇지도 않다.’

십여 년 전에 듣던 월선의 말이 귓가에서 맴을 돈다.

용이하고 살 수 없다면 애꾸눈이건 절름발이이건 월선에게는 상관이 없었을 것이다.

누구를 따라가든지 그는 제 집 없는 뜨내기의 신세인 것이다.

한나절이 훨씬 지난 뒤 용이 겨우 골짜기에서 내려왔다. 삼신당으로 꺾어지는 길에서 얼마간 지나왔을 때 기진한 용이는 오리나무 밑에 쓰러졌다. 산개미들이 무리를 지어 기어올라왔으나 털어낼 기운을 잃은 용이는 간신히 몸을 일으켜 오리나무 밑동에 기대어 앉는다.

“봉순네! 저기 딸기가 있어! 따주어.”

숲속에서 또랑또랑하게 맑은 아이 목소리가 들려왔다.

“예, 따드리겠습니다. 그 대신 애기씨는 거기 가만히 기시이소. 이끼가 끼어서 미끄럽소. 넘어지믄 큰일납니다. 봉순아, 니 애기씨 손목 꼭 잡고 있거라.”

봉순네의 목소리였다. 용이는 그 소리를 들으면서도, 일어설 수가 없었다. 내려가야지, 내려가야지, 이려고 있어믄 안 될 건데 하면서도 나뭇잎에 찢겨진 하늘을 아까하고는 달리 휘뿌옴하다 생각했고 자신을 둘러싸고 있는 나무숲이랑 바위는 눈앞에서 멀어지는가 하면 가까이 오곤 했다. 개울물소리 새소리 매미소리가 다함께 귀청을 울리는 듯하더니 갑자기 멀리 멀리서 들려오곤 한다.

Декламация текста: **Похолкова Екатерина Анатольевна**

(декан переводческого факультета МГЛУ)

***отрывок из романа Пак Кённи «Земля» Т.2. Глава
<Небо и лес>***

Ён И слабо соображал, куда идёт. Он не обращал внимания на встретившуюся в дороге Точхуль-не, которая о чём-то его спросила, углубился в лес, миновал молельню, последовал дальше вдоль оврага, — его сопровождало разноголосье порхающих птиц — он вновь вошёл в лес, настолько густой, что над головой среди листвы едва проглядывало небо. Где-то в стороне тихо журчал ручей. В глубине чащи у большого камня Ён И прилёт на опавшие прошлогодние листья. Здесь было прохладно и тихо. В воздухе очень осязаемо и пронзительно пахло дикими травами и запревшей листвой. «Отчего силы покидают меня? — думал Ён И. — Неужто смерть пришла?» Ему показалось, что тело его всё глубже погружается в листву и уходит под землю. Лес накрыла темень. В крошечной темноте откуда-то сверху струился тонкий лучик голубого света. То не был солнечный свет, то был предвестник печали. «Несчастная!... — в его мозгу оставалась лишь мысль о Вольсон. — Ты пропала неизвестно куда, ушла с богатым стариком, торговцем женьшеня... Где тебя искать?... — Он взмахнул в забытьи руками. Перед ним возникло виденье улыбающейся Вольсон. — Пусть нас разделяют тысячи ли, только бы знать, где ты. Я бы тотчас побежал к тебе».

Мягкие руки Вольсон обвили его шею. Ён И ощутил знакомый запах любимой женщины. Его обессиленное тело охватила горячая неудержимая страсть, оно наполнилось новой силой. И закружился лес с тёмными силуэтами деревьев. «Пропал я, мне не выкарабкаться. А ты, негодница, далеко. Ты думаешь, что так легко сможешь забыть меня?» Он попытался ухватить тонкую нить ускользающего сознания. И, перевернувшись лицом вниз, всем телом ощутил холод земли. «Ён И... — услышал он голос Вольсон. — Ён И, я скорей умру, но не

буду шаманкой. Даже если ты полюбишь другую, я всё равно не буду шаманкой». Перед его взором вновь возникла Вольсон, с грустной улыбкой на устах. Нет, она не была похожа на свою мать, прирожденную шаманку, – та отличалась жестким характером – это особенно проявлялось во время ритуальных церемоний, когда женщина, входя в исступление, давала волю своей фантазии, неуёмной силе и голосу. Многие видели в её танцах протест против несправедливости. А Вольсон всегда была скромна и немногословна. Ён И вдруг увидел девушку возле молельни, и сам он рядом, прислонившийся к скале, служившей хранителем трёх духов, молчал, стараясь не упускать каждое её слово. «Я замуж выхожу... Он торговец-разносчик, на двадцать лет старше меня и хромот на одну ногу. Нет разницы, за кого выходить замуж. Я ко всему этому равнодушна. Только вот мама убивается». Вольсон говорила отстраненно, будто речь шла о постороннем человеке, но у самой в глазах стояли слёзы. Она склонила голову, отошла к мельнице, где были сложены мешки с овсом, присела на крайний мешок. Ён И понимал, что только что произнесённые любимой слова были криком её души. «Мама говорит, что, может, и к лучшему, что я выхожу замуж не за молодого, а за старого. Он-то уж меня никогда не бросит. И я не буду ни от кого больше выслушивать упреки, что дочь шаманки». «Нет разницы, за кого выходить замуж», — сказанное Вольсон больно отдавалось на сердце Ён И.

Образ земли в творчестве Пак Кённи и М.А. Шолохова

Солдатова М.В., к.ф.н.,

(доцент кафедры восточных языков
Российского государственного гуманитарного университета,
Москва)

Пак Кённи (1926-2008). Ее важнейший роман "Земля" выходил с 1969 года по 1994 год, и в 1994 же году все 16 томов романа впервые были опубликованы вместе. Действие романа охватывает период с 1897 года, то есть года провозглашения Великой Корейской империи, по 1945 год, в который страна была освобождена от японского колониального господства. События романа начинают разворачиваться в деревне Пхёнса-ри, а потом перемещаются в Сеул, Манчжурию, Японию. В романе множество самых разных героев, включенных в сложную систему взаимосвязей. И все-таки главной героиней романа можно считать Со Хи, наследницу семьи Чхве, которая пытается вернуть землю, принадлежавшую предкам.

Пак Кённи часто сравнивают с Л.Н. Толстым, но, как мне кажется, это не вполне правомерно. Все-таки Л.Н. Толстой был писателем дворянской эпохи. Куда интереснее сравнивать творчество Пак Кённи с творчеством М.А. Шолохова, ведь в их произведениях отразилась смена эпох. Которая, как в России, так в Корее была очень болезненной.

М.А. Шолохов (1905-1984) - был немногим старше Пак Кённи, и так же прожил достаточно долгую жизнь. Славу ему принесли романы "Тихий Дон" (1 и 2 тома вышли в 1928 году, 3 том - в 1932, 4 том - в 1940) и "Поднятая целина" (1 том вышел в 1932 году, 2 том - был утрачен в годы Великой отечественной войны, восстановлен автором и вышел в 1959 году).

Роман "Тихий Дон" освещает жизнь донского казачества во времена Первой мировой войны, социалистической революции и Гражданской войны в России (точнее, с 1912 года по 1922 год). Его действие развивается в станице "Вёшенская", так что место действия - удаленный от столицы небольшой населенный пункт - тоже роднит романы Шолохова и Пак Кённи. Волны исторических перемен доходят до таких мест, накатываясь друг на друга, неся хаос, не позволяя людям нащупать под ногами дно и сориентироваться, в какую сторону выплывать.

На маленьком хуторе Гремячий Лог происходят в 1930 году события другого романа Шолохова «Поднятая целина». Этот роман, название которого на корейский обычно переводится как "치녀지", посвящён коллективизации и развитию колхозов на Дону. В 1965 году Шолохов получил Нобелевскую премию «за художественную силу и цельность эпоса о донском казачестве в переломное для России время».

Однако хотелось бы отметить, что мир героев Шолохова не ограничивается их малой родиной. В романе "Тихий Дон" читаем, что Степан Астахов вернулся в станицу из Германии, через Францию, "пароходом из Марселя... до Новороссийска", а в "Поднятой целине" - что Яков Островнов прошел с белогвардейцем Александром Половцевым всю Русско-германскую войну. Но щемящее чувство созависимости вызывает лишь своя земля - "родимая степь".

Именно образ земли по большому счету является важнейшим образом всех трех романов. Примечательно, что начало романа Пак Кённи соотносится с праздником урожая Чхусок. Земля дает урожай, а потом засыпает, чтобы пробудиться весной и снова дать урожай. Растения, как и люди, рождаются, проходят свой более или менее длинный жизненный путь, приносят добрые или дурные плоды, умирают. Растения, подобно людям, могут считаться благородными и неблагородными, но погибнуть, не завершив жизненного цикла, рискуют и те, и эти. И зависит это от множества непредсказуемых факторов. Как растения противостоят ударам стихии, так люди пытаются выжить в вихре исторических перемен. Но даже

в самых сложных условиях рожают потомство. Не случайно, наверное, в романе корейской писательница Пак Кённи, как и в романах русского писателя М.А. Шолохова важнейшую роль играют любовные линии, ведь без любви невозможно продолжение жизни. В наполненном смертями сюжете романа "Тихий Дон", есть один особенно страшный поворот: Наталья Мелехова, мстя мужу Григорию за измену, решает больше не рожать от него, и умирает в результате неудачного аборта. То есть, решение героини не давать больше жизнь тут же оборачивается ее физической смертью.

Следует отметить, что во всех трех романах нет людей, жизнь которых была бы легка. Герои убивают и умирают сами. наших детей, родившихся в более-менее спокойные и благополучные времена, поражали, судя по отзывам в интернете на книги как Пак Кённи, так и Шолохова, несчастливость, мучительность жизни их героев. Потерянность людей в турбулентном мире, постоянные метания, как в плане политических воззрений, так и в плане личной жизни.

И вот теперь, когда спокойные времена остались в прошлом, я особенно остро чувствую, что, как бы ни развивались исторические события, останется земля, на которой должна будет продолжиться жизнь.

낭송: P.A. 아브라멘코(상트국립대 동양학/아프리카학 석사과정)

국토개발

- 박경리

황하를 다스리는 사람이
천자가 되었던 요순시대

지금은 국토개발
그린벨트 해제가
선거공약이 되는 시대

산은 허물어지고
강은 썩어가고
땅은 메말라 죽어가는데
사람들 마음은 무쇠가 되어
개발 유치를 외치고 있다

土地

- 박경리

어떤 사람이
<土地>를
초라하다 했다

맞는 말씀이다

<土地>는
매우 화려하지만
작가가 초라했다

삼지사방
휴머니즘이란 것을
구걸해 보았으나
참으로 귀한 것이어서
좀체 얻을 수 없었다

역시 <土地>는 초라했다

Декламация: **Авраменко Полина Андреевна** (студентка магистратуры
СПбГУ, направление «Востоковедение и африканистика»)

Освоение национальных земель

- Пак Кённи

Когда-то была эпоха Яо и Шуня, когда река Хуанхэ находилась
во власти легендарных правителей.

А сейчас – эпоха освоения национальных земель,
Когда отмена программы «зеленый пояс»
Становится предвыборным обещанием.

Горы разрушаются,
Реки загрязняются,
Земля иссушается и умирает,
А души людей становятся чугунными,
И повсеместно звучат лозунги об освоении земель.

(Подстрочный перевод П.А. Авраменко)

Земля

- Пак Кённи

Один человек назвал
Роман «Земля»
Убогим.

Он прав.

Сам по себе роман
Великолепен,
Но вот автор убогий.

Повсюду
Я клянчила
Так называемый гуманизм,
Но не смогла получить,
Ведь ценность его высока.

Стало быть, «Земля» убога.

(Подстрочный перевод П.А. Авраменко)

낭독: 이남경(경상국립대 연구교수)

M. 솔로호프의 『고요한 돈강』 3권 6부 6장 중

가을이었다. 스텝은 몇 십 킬로미터에 걸쳐 흔들리는 은빛 풀로 뒤덮였다. 바람이 헤엄을 치듯이 불어오다가 그것을 주무르고 비둘기 색을 띤 오팔 색깔의 물건을 뒤흔들고, 물결치게 하고, 혹은 남으로 혹은 서쪽으로 쫓아다녔다. 흘러서 감돌던 기류가 재빨리 갈라지는 언저리에는 은빛 풀들이 기도하듯 고개를 숙였다. 그러면 그 은빛 잔등 위에 잠시 동안 작은 길이 생겨나곤 했다.

갓가지 빛깔의 풀들이 퇴색되어버렸다. 산 꼭대기에는 기쁨도 미처 맛보지 못한 채 불타버린 약쑥이 축 처져 있었다. 짧은 밤은 빠른 속도로 떠나갔다. 밤마다 숲처럼 새까만 하늘에 헤아릴 수 없이 많은 별들이 반짝거렸다. 카자흐의 태양인 달이 조각난 원을 어두컴컴하게 드러내 보이면서 뿌연 광선을 내뿜었다. 끝없이 넓은 은하가 다른 별무리의 길 속에 형클어져 있었다. 대기는 진하고 바람은 메마르며 약쑥냄새를 풍겨댔다. 모든 것을 정복하지 않고는 버려두지 않을 것 같은 그 약쑥의 씩씩한 냄새를 들이마시고 있는 대지는 맑은 공기를 갈망하고 있었다. 말발굽에도 사람의 발길에도 짓밟힌 적이 없는 별무리의 길이 자랑스레 흔들렸다. 흩어져 있는 별이 짝을 띄우지도 않고 자라는 기쁨도 모른 채 새까만 하늘 속에서 죽어 있었다. 초원을 바짝 마른 소금밭 같았다. 광야는 메마를 대로 메말랐다. 죽어 쓰러진 풀들, 그리고 그 속에서 은방울 같은 메추리의 시끄러운 싸움.

한낮의 대지엔 흑서와 훈김이 안개처럼 피어오르는 아지랑이. 구름 한 점 없이 퇴색한 창공에는 무자비한 태양과 별어진 매의 날개가 갈색 철사처럼 반원을 그리고 있었다. 광야에는 눈을 뜰 수 없을 정도로 빛나는 갈색풀이 타오를 듯이 펼쳐졌다. 매가 비스듬히 창공을 헤엄쳐 날자-그 아래 펼쳐진 초원 위로 커다란 매 그림자가 소리도 없이 미끄러

졌다.

들다람쥐가 지친 듯 쉰 목소리로 울어댔다. 자신의 굴속에서 낸 두 뭉치의 노르스름한 흙더미 위에서 들다람쥐들은 졸고 있었다. 광야는 열기로 떠 있었지만 죽은 것과 다름이 없었다. 주위의 모든 것은 투명한 채로 꿈쩍도 하지 않았다. 저 멀리의 둔덕마저도 동화 속에 사는 것처럼 꿈속같이 흐릿하게 푸르스름한 빛을 던지고 있었다.....

고향의 광야여! 말뚝 가운데에 있는 암말. 암말의 말갈기에 얽히는 씩씩한 바람이여. 메마른 말 콧등에 바람이 소금기를 싣고 불어왔다. 그러자 말은 씩씩한 듯 그 소금기를 빨아들이고 비단 같은 입술을 오물오물 움직여서 바람과 태양의 향기를 분간하고는 소리를 지르는 것이었다. 낮은 돈 하늘 아래 널려 있는 고향의 광야여! 산골짜기와 물 없는 계곡과 황토 벼랑의 연연히 이어진 선. 풀이 돋아나고 둥우리 같은 모양이 되어 버린 말발굽 자국이 박힌 끝없는 들판. 매장된 지 오래인 카자흐의 영예를 지키려고 영리하게 침묵하고 있는 둔덕..... 녹슬지 않은 피가 뿌려진 돈의 광야여, 그는 지금 깊숙이 머리를 숙여 너의 비옥한 대지에 아들로서의 키스를 보낸다!

Декламация текста: **Ли Намгён** (профессор-исследователь Национального университета Кёнсан)

***отрывок из романа М.А. Шолохова,
«Тихий Дон» Книга 3, Часть 6, Глава 6***

Вызрел ковыль. Степь на многие версты оделась колышущимся серебром. Ветер упруго приминал его, наплывая, шершавил, бугрил, гнал то к югу, то к западу сизо-опаловые волны. Там, где пробежала текучая воздушная струя, ковыль молитвенно клонился, и на седой его хребтине долго лежала чернеющая тропа.

Отцвели разномастные травы. На гребнях никла безрадостная выгоревшая полынь. Короткие ночи истлевали быстро. По ночам на обугленно-черном небе несчетные сияли звезды; месяц — казачье солнышко, темнея ущербленной боковиной, светил скупо, бело; просторный Млечный Шлях сплетался с иными звездными путями. Терпкий воздух был густ, ветер сух, полынен; земля, напитанная все той же горечью всеильной полыни, тосковала о прохладе. Зыбились гордые звездные шляхи, не попранные ни копытом, ни ногой; пшеничная россыпь звезд гибла на сухом, черноземно-черном небе, не всходя и не радуя ростками; месяц — обсохлым солончаком, а по степи — сушь, сгибшая трава, и по ней белый неумолчный перепелиный бой да металлический звон кузнечиков...

А днями — зной, духота, мглистое курево. На выцветшей голубени неба — нещадное солнце, бестучье да коричневые стальные полудужья распростертых крыльев коршуна. По степи слепяще, неотразимо сияет ковыль, дымится бурая, верблюжьей окраски, горячая трава; коршун,

кренься, плывет в голубом, — внизу, по траве неслышно скользит его огромная тень.

Суслики свистят истомно и хрипло. На желтеющих парных отвалах нор дремлют сурки. Степь горяча, но мертва, и все окружающее прозрачно-недвижимо. Даже курган синее на грани видимого сказочно и невнятно, как во сне...

Степь родимая! Горький ветер, оседающий на гривах косячных маток и жеребцов. На сухом конском храпе от ветра солоно, и конь, вдыхая горько-соленый запах, жуёт шелковистыми губами и ржет, чувствуя на них привкус ветра и солнца. Родимая степь под низким донским небом! Вилюжины балок суходолов, красноглинистых яров, ковыльный простор с затравевшим гнездоватым следом конского копыта, курганы в мудром молчании, берегущие зарытую казачью славу... Низко кланяюсь и по-сыновьи целую твою пресную землю, донская, казачьей, не ржавеющей кровью политая степь!

Источник: <http://sholohov.lit-info.ru/sholohov/proza/tihij-don/3-6-glava-vi.htm>

‘우리는 더 가까워지고 있습니다.’

손효림

(문화예술분과위원, 동아일보 문화부장)

저는 문화예술을 통한 연결에 대해 이야기해 보려합니다.

팬데믹 등으로 직접 얼굴을 맞대고 만나기가 쉽지 않은 상황입니다.
그럼에도 한국과 러시아는 예술을 통해 활발하게 교류하고 있습니다.

발레리노 김기민이 대표적입니다.

세계 톱 발레단 가운데 하나로 꼽히는 러시아 마린스키발레단에 김기민은 2011년 동양인 최초로 입단했습니다. 그는 마린스키를 “선망의 발레단”이라고 말했습니다.

전설적인 무용수 미하일 바리시니코프, 나탈리야 마카로바가 마린스키 출신입니다.

김기민은 2016년 한국 발레리노 최초로 무용계 아카데미상인 ‘브누아 드 라 당스’ 최고 남자 무용수상을 수상했습니다.

그는 2018년 마린스키 발레단과 함께 한국을 찾아 ‘돈키호테’ 공연을 가졌습니다.

러시아에서 김기민은 큰 사랑을 받고 있습니다.

마린스키 발레단에 입단한 지 두 달 만에 주역을 꿰찼고, 2015년에는 최연소 수석무용수가 됐습니다.

당시 23세였습니다.

2019년에 이어 지난해 상트페테르부르크 마린스키 극장에서 김기민은 자신의 이름을 단 단독 무대를 가졌습니다.

이 극장 최대 축제로 꼽히는 ‘백야의 별들’에서 마지막 무대를 장식하게 된 겁니다.

창설된 지 300년 가까이 된 마린스키 발레단에서 무용수 이름을 내건 단독 공연은 흔치 않다고 합니다.

김기민은 “내 이름을 걸고 역사적 극장에서 공연한다는 사실이 믿기지 않아 심장이 매일 쿵쾅댄다”고 말할 정도였습니다.

수많은 연극, 드라마, 영화는 물론 예능 프로그램에 출연해 ‘국민배우’로 불리는 이순재 씨. 올해 87세입니다.

그런 그가 올해 안톤 체홉의 연극 ‘갈매기’를 통해 연출가로 데뷔합니다.

그가 연출하는 ‘갈매기’는 올해 12월 서울에서 관객을 만납니다.

1896년 상트페테르부르크에서 초연된 ‘갈매기’는 세계에서 인정받는 명작 희곡으로, 한국에서도 매년 수차례 공연되며 큰 사랑을 받고 있습니다.

66년 동안 연극 무대에서 서 온 이순재 씨는 “체홉 작품을 연출하는 것이 나의 오랜 버킷리스트였다”고 밝혔습니다.

갈매기는 유명 배우인 어머니 아르카지나의 그늘에서 벗어나 작가로 성공하길 바라는 트레플레프, 명성 있는 배우가 되길 꿈꾸는 젊은 배우 지망생 니나의 비극적 사랑을 그린 작품입니다.

꿈과 현실의 충돌, 욕망과 두려움을 통해 인간의 본질을 직시한 작품으로, 시대와 지역을 초월해 깊은 울림을 줍니다.

이순재 씨는 “통찰력과 세월을 담은 리더십, 지치지 않는 열정으로 최고의 무대를 완성할 것”이라며 의욕을 보였습니다.

노장 배우가 젊은이 못지않은 패기를 갖고 도전에 나선 ‘갈매기’는 어떤 모습일지 많은 이들이 궁금해하고 있습니다.

성신여대 교수인 러시아 피아니스트 일리야 라시콥스키는 팬데믹 기간에도 한국에서 가장 바쁜 연주자 가운데 한 명으로 꼽힙니다.

풍부한 감성 표현으로 관객의 마음을 사로잡는 그는 소프라노 박혜상, 비올리스트 리처드 용재 오닐 등 스타들과 함께 무대에 자주 서고 있습니다.

유명 오케스트라와도 자주 협연하고, 독주회도 열며 왕성하게 활동하고 있습니다.

그는 성악가, 연주자, 오케스트라가 먼저 연락하는 피아니스트로도 유명합니다.

그와 함께 공연한 톱 클래스 연주자들은 “라시콥스키는 어떤 곡이든 금방 습득하고 완

벽하게 준비한다. 지치는 법이 없고 배려심이 넘친다. 무엇보다 음악 자체를 너무나 사랑한다”고 말합니다.

박경리 선생님이 지내셨던 강원 원주 토지문화관은 작가들이 애용하는 창작 집필공간이기도 합니다.

선생님은 후배 작가들에게 좋은 음식을 먹이기 위해 손수 배추와 상추 고추 파를 재배하셨습니다.

글을 쓰시지 않을 때면 호미를 쥐고 흙을 파 농사를 지으셨다고 합니다.

펜과 호미로 생명을 두루 키워내신 겁니다.

선생님의 이런 정신은 지금도 이어지고 있습니다.

국내 작가는 물론 외국 작가들도 이곳에서 글을 쓰는 기회를 갖고 있습니다.

러시아 작가 드미트리 노비코프는 토지문화관에서 장편소설 ‘해양 불꽃’을 썼고, 이 작품은 2017년 러시아 ‘국가 베스트셀러’로 선정됐습니다.

노비코프는 ‘신(新) 푸쉬킨 상’, ‘체호프의 재능상’을 받았으며 ‘러시아연방 공훈 문화인’으로 선정된 작가입니다.

선생님은 시 ‘민들레’를 통해 이렇게 노래했습니다.

‘돌팍사이로/시멘트 짹짹 메운 곳/바늘구멍이라도 있었던가//돌바닥 엮드려서/노오랑
게 핀 민들레꽃/씨앗 날리기 위해/험난한 노정/아아 너는 피었구나.’

박경리 선생님은 생명 하나하나가 소중하고 모두가 우주 만물과 연결돼 있다고 했습니다. 생명 사상의 핵심은 생명에 대한 연민이며, 연민은 사랑의 또 다른 의미입니다.

대하소설 ‘토지’는 비롯해 선생님의 여러 소설과 시에는 생명에 대한 연민과 사랑이 담겨 있습니다.

많은 이들을 보듬는 선생님의 그 너른 품에서, 국경과 인종을 넘어 위로 받고 서로를 마주하게 됩니다.

그렇게 우리는 조금씩 조금씩 서로에게 다가가고 있습니다.

감사합니다.



사진1. 발레리노 김기민

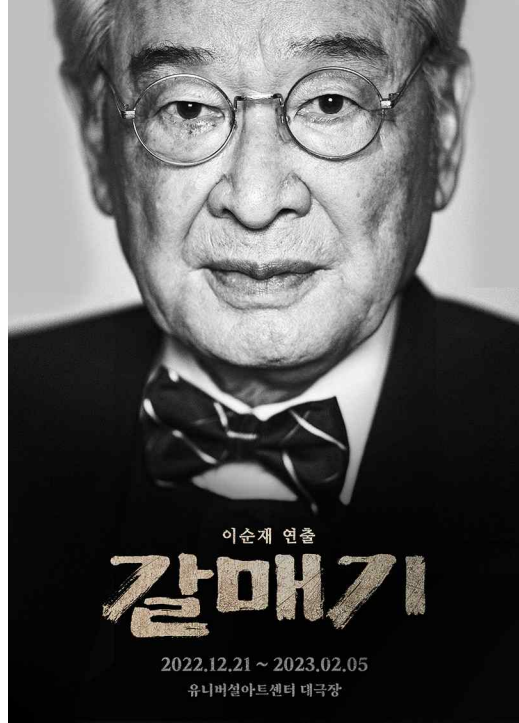


사진2. 배우 이순재 씨가 올해 12월 첫 연출에 도전하는 연극 <갈매기> 포스터



사진3. 러시아 피아니스트 일리아 라시콥스키(성신여대 교수)

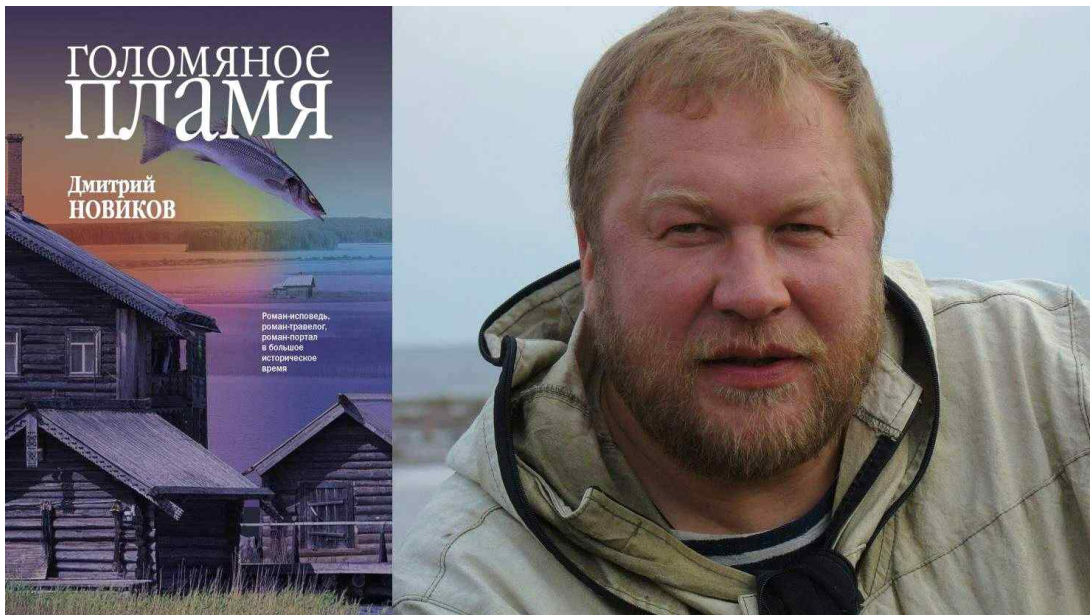


사진4. 러시아 소설가 드미트리 노비코프